

Cha'ka'yer kanwa'r Ch'orti'

Idioma Maya Ch'orti'

Nivel Inicial L2



BREVE RESEÑA SOBRE EL IDIOMA CH'ORTI'.

El idioma maya Ch'orti' se encuentra ubicada en el departamento de Chiquimula, localizada al Nororiente de Guatemala. Aproximadamente cuenta con un área de 626 kms cuadrados con una población aproximada de 45.000 hablantes del idioma.

Las colindancias de la región son: Al norte con el departamento de Zacapa; al este con el municipio de Esquipulas y Honduras; al sur con el municipio de Quetzaltepeque y al oeste con la cabecera departamental de Chiquimula y el municipio de San Jacinto. El área Ch'orti', asentada en la región oriental de Guatemala que más tarde fue llamada "Chiquimula de la Sierra" por los españoles, fue conquistado en el año 1524 (al año siguiente al ingreso de los Europeos al país) por los capitanes: Juan Pérez Dardón, Sancho de Barahona y Bartolomé Bezerra, junto con los padres Juan Godínez y Francisco Hernández en 1981 según lo señalado por un documento llamado " Atractivos turísticos del área Ch'orti'" realizado por la organización MACOMUNIDAD COPANCH'ORTI', apoyado por las municipalidades de la región Oriental Ch'orti'



MORWA'R OJRONER CH'ORTI'.

COMUNIDAD LINGÜÍSTICA MAYA CH'ORTI'

A-JORIROB' TE MORWA'R, 125 - 5,128

JUNTA DIRECTIVA 2009 -2012

Petronilo Pérez López

Aj-jorir
Presidente

Reginaldo Ramírez Pérez

Aj cha'jorir
Vicepresidente

Timoteo Valdés

Ajtz'ijb' ayaj
Secretario

José María García

Ajtzikmayaj
Tesorero

Marco Tulio Díaz

B'ajxan Takarsaj
Vocal I

Sebastiana García

Aj-cha' takarsaj
Vocal II

Braulio González

Aj- ux takarsaj
Vocal III

Ajpatna'rob'

EQUIPO TÉCNICO

Romilio Morales García

Ajsakmayaj
Técnico Investigador

Rodrigo Vásquez Vásquez

Ajnum Ojroner
Técnico Traductor

Jorge Alberto Gutiérrez R.

Ajtzijb'ayaj yi ajtzikmayaj
Secretario Contador

EQUIPO TÉCNICO DEL PROYECTO "ADAPTACIÓN DEL TEXTO KUMATZIJ EN L2"

Asesor del Proyecto y Autor del Prototipo en Idioma K'iche'

Wel Raxulew

Técnico Pedagógico

Andrea de Jesús Juan Mateo

Adaptación en Idioma Maya Ch'orti'

Rodrigo Vásquez Vásquez

Revisión en Idioma Maya Ch'orti'

Romilio Morales García – Técnico Investigador

Barrio San Lorenzo, a un costado de la Plaza Nueva,

JOCOTAN, CHIQUIMULA

TELEFAX: 7946-5444.

Correo electronico: chorti@almg.org.gt

K'ULB'IL YOL TWITZ PAXIL

ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA

AJ-JORIROB' TWA' E ALMG. JUNTA DIRECTIVA 2009

Miguel López Ordóñez

A-JORIR

Presidente

Petronilo Pérez López

AJ CHA' JORIR

Vice-presidente

Pedro Oscar García Matzar

AJCH'UJK PATNA'ROB'

Director Administrativo

José Gonzalo Benito Pérez

AJKOJK TUMIN

Director Financiero

José Aurélio Silvestre Sánchez

B'AJXAN TAKARSAJ

Vocal I

Leonel Pacay Rax

AJ CHA' TAKARSAJ

Vocal II

Augusto Tul Rax

AJ UX TAKARSAJ

Vocal III

AJPATNA'ROB' EQUIPO TÉCNICO

Magdalena Pérez Conguache

Aj-jorir twa' uyustana'rir e ojronerob' tikab'a'ch

Directora de Planificación Lingüística y Cultural

Antonieta Gonzáles

Ajch'ujk te patna'rob'

Coordinadora de Educación, Promoción y Difusión

Iyaxel Cojtí Ren

Ajch'ujk patna'r twa' e twa'chirob'

Coordinadora de Estudios Culturales

Patrícia Delgado

Ajch'ujk patna'r tama e sajkma

Coordinadora de Estudios Lingüísticos

Teresa Mendoza Pérez

Ajch'ujk te Ajnum Ojronerob'

Coordinadora de Traducción

Andréa de Jesus Mateo Juan

Ajkanseyaj twa' ajb'iresyajib'

Técnico Pedagógico del Proyecto

PRESENTACIÓN

Este texto de estudio para el aprendizaje del Idioma Maya Ch'orti' como Segunda Lengua (L2) en su Nivel inicial, constituye una herramienta indispensable para el estudiante como participante activo y para el facilitador, como orientador permanente del proceso.

Basado en el Método Kumatzij, -Aprendiendo el idioma Maya en Espiral - este importante texto cumple con estar en la vía de un aprendizaje dinámico y activo que permite mantener una constante ejercitación oral y aplicación escrita de lo que se está aprendiendo.

En la concepción y creación de este material, se han tomado en cuenta aspectos psicopedagógicos, andragógicos y didácticos para su adecuación y funcionalidad en niños y adultos. Los ejercicios escritos los puede realizar el estudiante de manera autónoma, acompañado siempre de una orientación básica de parte del facilitador.

El texto contiene 20 lecciones, cada uno estructurado de la siguiente forma:

- Una hoja ilustrada.
- Un vocabulario.
- Una tabla de ejemplificación o ayuda gramatical y
- Un párrafo de lectura y escritura.

Asimismo, el texto incluye un glosario de verbos, una guía fonográfica y un CD de audio para escuchar las lecturas.

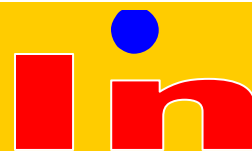
¡Adelante con el aprendizaje, que Ajaw Creador y Formador oriente nuestros pasos!

INDICE

Hablemos de personas y del pasado	7	∴
Hablemos del tiempo y del presente.....	10	≡
Hablemos de ocupaciones y del futuro.....	13	∴
Hablemos de vestuario.....	16	≡
Hablemos de transportes y de cómo hacer preguntas.....	20	⊖
Hablemos de juegos y de reflexividad.....	23	...
Hablemos de mercado y de acciones en ejecución.....	26	∴
Números y acciones completadas.....	29	∴
Hablemos de frutas y de cómo dar órdenes.....	32	≡
Hablemos de cocina.....	35	≡
Hablemos de plantas y de quién realiza las acciones.....	38	≡
Hablemos de mercado y de cómo expresar deseos.....	41	∴
Hablemos de casa y de direccionalidad.....	44	∴
Hablemos de animales y de acciones condicionales	47	∴
Hablemos de la naturaleza y de acciones sucesivas.....	50	≡
Hablemos de la escuela y de acciones hechas y por hacer.....	53	∴
Hablemos de instrumentos y posicionales.....	56	≡
Hablemos de alimentos y de cómo son las cosas.....	59	∴
Hablemos del cuerpo y de cómo suceden las acciones.....	62	≡
Hablemos de materiales y de cómo suceden las acciones.....	66	∴
Anexo 1 Listado de verbos.....	69	∴

Anexo 2 Guía fonográfica.....	76	...
Anexo 3 Conjugación verbal.....	77	≡ ... ≡
Bibliografía.....	81	

Ojronikon tama e pak'ab'ob' yi tamar xe' numi'x.



1. Hablemos de personas y del pasado

K'otoy

Ilegó



e ixik



Tu'yotot.

Ixe'n

Fui



xane'n



ta chinam

Ochoy

entró



e sitz'



tu'yotot e kanwa'r

Ati

Se bañò



e winik



ta xukur

Ixob'

Fueron



e pak'ab'ob'



ta turib' chonma'r



Ojroner

Vocabulario

abuela	Noya	niño	Chuchu' sitz'
abuelo	Noy	papá	Tata'
amigo	Pya'r	persona	Pak'ab'
hermano	Sakun	señorita	Ch'om ijch'ok
hijo	Yunen	tía	K'ojna'
hombre	Winik	niña	Chuchu' ijch'ok
mamá	Tu'	niño	Chuchu' sitz'
muchacho	Ch'om sitz'	mujer	Ixik

Yokir ojroner

Nota Gramatical

¡PERSONAS!

NE'N

YO

NE'T

TU

JA'X

ELLA/EL

NO'N

NOS.

NO'X

UDS.

JA'XOB'

ELLAS/OS

¡PARA INDICAR POSESIÓN SE USAN!:

NI

MI

A

TU

U

SU

KA

NUESTRO

I

DE UDS.

U-OB'

DE ELLOS

ANTES DE VOCAL SE USAN:

NIW

MI

AW

TU

UW

SU

KAW

NUESTRO

IW

DE UDS.

U-OB'

DE ELLOS

¡EL PASADO DE UNA ACCIÓN SE MARCA CON UNA "X"!

K'ote'n

llegué

K'ote't

llegaste

K'otoy Ø

llegó él

K'oto'n

llegamos nos.

K'oto'x

llegaron uds

K'otob'

llegaron ellos

Wayanen

dormí

Wayanet

dormiste

Wayan Ø

durmió ella

Wayanon

dormimos nos.

Wayanox

durmieron uds.

Wayanob'

durmieron ellos.

¡EJEMPLOS DE POSESIÓN!

Nitata'

mi papá

Atata'

tu papá

Utata'

el papá de él

Katata'

nuestro papá

Itata'

el papá de uds.

Utatob'

el papá de ellos



Uyub'na'r yi uya'rub'nar

Escuchar y leer

E IJCH'OK IXKIK'

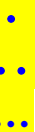
Tya' sakojsa, achpa e ijch'ok lxkik', a'ti, we', ixin ta turib' chonma'r taka utu' yi nakpat ixin ta Kanwa'r. Tya' k'otoy tuyototir e kanwa'r ojron taka uyajkanseyaj yi upya'r Katalina. Tama e ch'uyujk'in ixin taka utata' Francisco tama uyotot unoy e Tomás. Ochoy tama e otot, o'jron taka unoy, turan takar yi nakpat wayan tuk'ab' unoy.

LA NIÑA IXKIK'

Cuando amaneció, la niña lxkik' se levantó, se bañó, desayuno, fue al mercado con su mamá y después fue a la escuela. Al llegar a la escuela habló con la maestra y con su amiga Catalina. Al atardecer fue con su papá, el señor Francisco a la casa de su abuelo Don Tomás. Entró a la casa, habló con su abuelo, se sentó con él y se quedó dormida en un sus brazos.

Tz'ijb'ayaj

Escritura



- ¿Cómo se llama la niña?
- ¿Cómo se llama su papá?
- ¿Cómo se llama su abuelo?



Yo dormí

Tú dormiste

Él durmió

Yo entré

Tú entraste

Ella entró

Como se dice:

Yo comí

Tú comiste

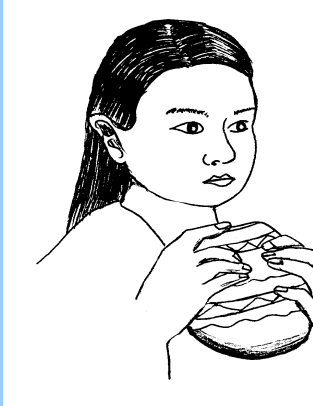
Él comió

Ojronikon tama e jamir yi tama xe' war achenpa

Hablemos del tiempo y del presente

Ch'a'

2



War inmak'i



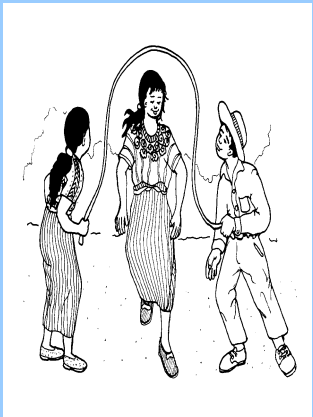
War inwaru't



War inwira



War inmeso'



War ka'si



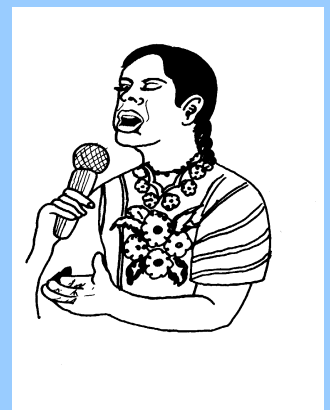
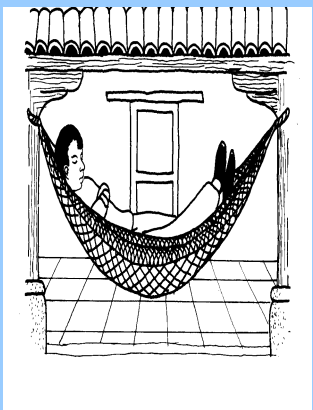
War ka'ti

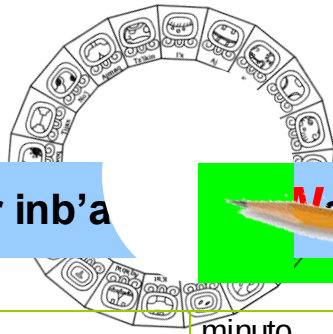


War u'nch'i



War ka'kta





War injiri

War inb'a

War inmek'e

War ink'aywi

Vocabulario

ahora	kone'r	minuto	xejr jamir ajk'in
amanecer	sakojpa'r	noche	akb'ar
anteayer	chab'i'	pas.mañana	chab'ij
ayer	akb'i	reloj	b'isajk'in
calendario	tzork'in	semana	yokir winal
día	ajk'in	siempre	b'an ixto
fecha	patan	todavía no	me'rato
hora	inxejr ajk'in	verano	wa'r k'in
hoy	kone'r-sajmi	invierno	k'axja'k'in

Yokir ojroner

Nota Gramatical

¡MÁS EJEMPLOS DE POSESIÓN DE PALABRAS!

Ante consonante

Ni patna'r	Mi trabajo
A patna'r	Tu trabajo
U patna'r	Su trabajo
K apatna'r	Nuestro trabajo
I patna'r	Trabajo de uds.
U patna'rob'	Trabajo de ellos.

Ante vocal

N isakun	mi hermano (hombre)
A sakun	tu hermano
U sakun	su hermano
K asakun	nuestro hermano
I sakun	hermano/ de uds.
U sakunob'	hermano/ de ellos

¡PASADO, PRESENTE Y FUTURO!

PASADO

Ojronen	hablé
Ojronet	hablaste
Ojron	habló
Ojronon	Nos. hablamos
Ojronox	Uds. hablaron
Ojronob'	ellos hablaron

PRESENTE

In k'otoy	yo llego
Ik' otoy	tú llegas
Ak' otoy	él llega
Kak' otoy	nos. llegamos
Ix k'otoy	uds. llegan
Ak' otob'	ellos llegan

FUTURO INMEDIATO

In wayanto	dormiré
I wayanto	dormirás
A wayanto	dormirá
K awayanto	nos. dormiremos
Ix wayanto	uds. dormirán
A wayanob'to	ellos dormirán



uyub'na'r yi uya'rub'na'r

Escuchar y leer

K'ANI ONJRON KONE'R TAMA E OJRONER CH'ORTI'

Nik'ab'a' Miguel. Uk'ab'a' nitu' Mari' yi uk'ab'a' nitata' Juan. Ne'n o'njron tama e nakpat ojroner yi e'ra k'ani o'njron tama e Ch'orti'. K'ani o'njron taka e nukta' pak'ab'ob' yi taka e maxtakob'. K'ani o'njron tama e Ch'orti', tuno'r e ajk'inob', kone'r, ejk'ar, cha'b'ij, e jab' ira yi e mojr jab'ob'. Nisakunob' uyusryob' ojronob' ub'an tama e Ch'orti' twa' ko'jron taka kapyarob' Ch'ortyob'. ¡A! u'nsre ub'an intz'ijb'a tama e ojroner ira.

QUIERO HABLAR HOY EN IDIOMA CH'ORTI'

Yo soy Miguel. Mi mamá se llama María y mi papá se llama Juan. Yo hablo en Castellano pero ahora quiero hablar en Ch'orti'. Quiero hablar con las personas grandes y con los niños. Quiero hablar en Ch'orti', todos los días, hoy, mañana, pasado mañana, este año y los años siguientes. Mis hermanos también desean hablar en Ch'orti' para hablar con nuestros amigos Ch'orti'. ¡A! también deseo escribir en este idioma.

Tz'ijb'ayaj

Escritura

.

con un niño

Ayer hablé

en la calle.

..

Ojronen akb'i

Ta b'ir.

Hablaré con mi amigo

...

Tama e ch'orti'

¿Habras

con tus padres

....

Fue mi mamá

ayer

Ojronikon tama e patna'rob' yi twa' e watarir

Hablemos de ocupaciones y del futuro



Ajkanseyaj



Ajkanwa'rob'



Ajpajrte'



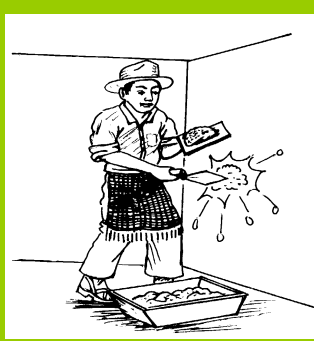
Ajmeswa'r



Aj-jarma'rob'



Ajkojksaj



Ajcheyaj otot



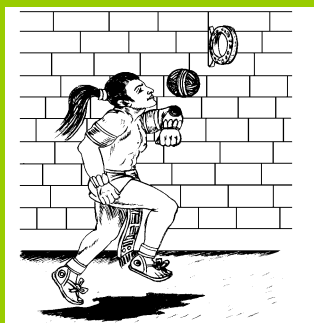
Aj -aktarob'



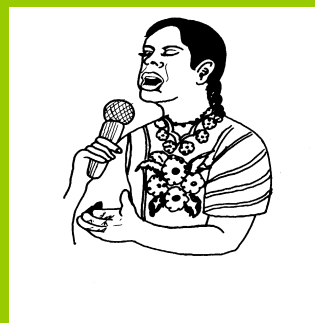
Ajb'onma'r



Ajtz'ijb'ayaj



Ajtober



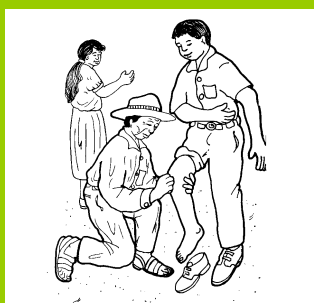
Ajk'aywa'r



Ajxantesyaj



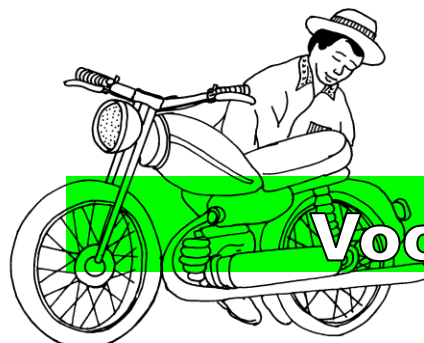
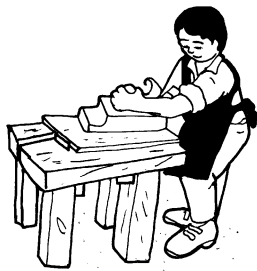
Ajtzak xantar



Ajnirom

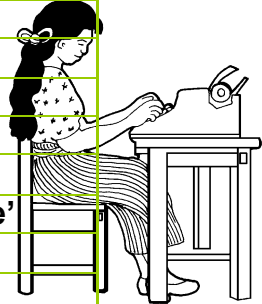


Ajpatna'r



Vocabulario

albañil	Ajcheyaj otot	Doctor	Ajtz'akoner
alcalde	Aj-jor chinam	Guía espiritual	Ajk'ij
alumno	Ajkanwa'r	Juez	Ajb'ijresyaj
asistente	Ajtakarsaj	Jugador	Aj-aras
bombero	Ajtakarsaj	Maestro	Ajkanseyaj
cantante	Ajk'aywa'r	Marimbista	Ajlajb'pajrb'ite'
carpintero	Ajpajrte'	Piloto	Ajxantesna'r
comadrona	Ajk'op	Policía	Ajkojksan
comerciante	Ajchonma'r	Secretario	Ajtz'ijb'mayaj
costurera	Ajchuyma'r	Tejedora	Aj-jarma'r



Takarsaj ojroner

- Mañana estará el doctor con nosotros.
Ejk'ar turu takaron e ajtz'akoner.
- Pasado mañana llegará la maestra con ustedes.
Cha'b'ij a'xin ak'otoy e ajkanseyaj takarox.
- ¿Quién hablará con el policía en la noche?
¿Chi twa'ojron taka e ajkojk chinam tama e akb'ar?
- ¿Cuántos alumnos vendrán mañana?
¿Jay kojt ajkanwa'rob' watob' ejk'ar?
- ¿Vendrás el otro mes?
¿Wate't kanik tama e'nte winal?

¡Estas palabras indican compañía!

Takaren	conmigo
Takaret	contigo
Takar Ø	con él, con ella
Takaron	con nosotros
Takarox	con vosotros
Takarob'	con ellos

¡Acciones futuras!

Inxin ta turib' chonma'r ejk'ar
Iré al mercado mañana.
Inxin o'njron takaret
Hablaré contigo.
Inwe'to taka nitu'
Comeré con mi mamá.
Inxin takarob' ejk'ar
Iré con ellos mañana.



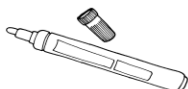
Lectura

¿TUK'OT MAMAJCHI WATAR EJK'AR?

Tuk'ot e ajkanseyaj ixik uk'ani twa' ajiri, e ajkanwa'rob' ta patna'r yi e aj-jorir otot kanwa'r uk'ani twa' a'xin tama e morwa'r. E ajkojk ma'chi watar ub'an, tamar taka uk'ani twa' a'xin ub'an taka e aj-jorir. Mamajchi watar ejk'ar tuyotot e kanwa'r, ayan e ajkanwa'rob' a'xin aturanob' tama uyototob' taka utatob' yi e mojr a'xob' ta chinam taka upya'rob'. ¡cha'b'ijto!

¿POR QUÉ NADIE VENDRA MAÑANA?

Porque la maestra tiene que descansar, los alumnos trabajar y la directora tiene que ir a una reunión. El guardián tampoco vendrá porque se tiene que ir con la directora. Nadie vendrá mañana a la escuela, algunos alumnos estarán en sus casas con sus papás y otros ir-irán a pasear con sus amigos al pueblo. ¡Hasta pasado mañana!



Tz'ijb'ayaj

¿Como se dice?:

¿Por qué no está el maestro?

¿Por qué no están los maestros?

¿Por qué no vino el estudiante?

¿Por qué no vinieron los estudiantes?

Ojronikon tama e b'ujk'

Hablemos de vestuario

Chan

4

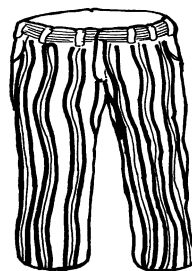
Xanab'



Tz'upum



Wex



B'itor



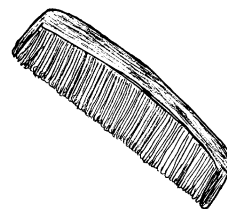
Tz'aknuk



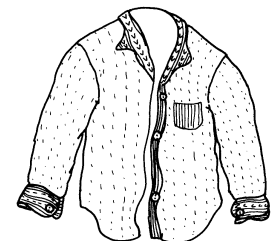
B'isajk'in



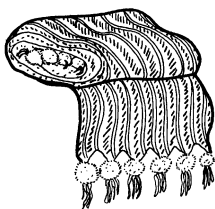
Xab'



B'asnuk



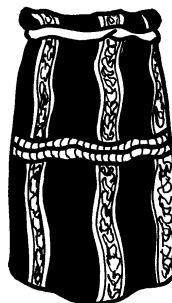
Payuj



Kachnak



int'ojpgik

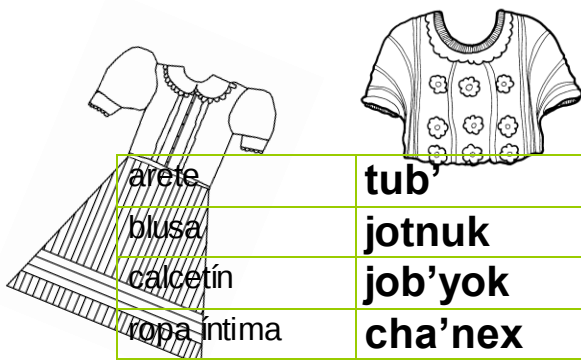


Kachjor



Ojroner

Vocabulario



arete	tub'	mochila	mukuk
blusa	jotnuk	morral	tz'upum
calcetín	job'yok	pantalón	Wex
ropa íntima	cha'nex	perraje	Ti'b'ujk
camisa	b'asnuk	poncho	b'asnib'b'a
cincho	kachnak	ropa	b'ujk
collar	yuju	sombrero	b'itor
faja	kachnak	tocoyal	Int'u'kachjor
gancho	latjor	zapato	Xanab'

Yokir ojroner

Gramática

¡MÁS ACCIONES!

PASADO

Yo compré un corte.

Ne'n inmani inte' b'ujk.

Tu compraste un corte.

Ne't amani inte' b'ujk.

Ella compró una blusa.

Ja'xir umani inte' jotnuk.

Nosotros. compramos una silla.

No'n Kamani inte' k'aj.

Uds. compraron varias cosas.

No'x imani cha'te ayanirob'.

Ellos compraron tortillas.

Ja'xob' umanyob' e pa'.

PRESENTE

Yo lavo la faja

Ne'n inpoki e kachnak.

Tú lavas la faja

Ne't apoki e kachnak.

Ella lava la faja

Ja'x upoki e kachnak.

Nos. lavamos la faja

No'n kapoki e kachnak.

Uds. lavan la faja

No'x ipoki e kachnak.

Ellos lavan la faja

Ja'xob' upokyob' e kachnak.

FUTURO

Tengo que lavar la faja

Uk'ani twa' inpoki e kachnak.

Tienes que llevar la faja

Uk'ani twa' apoki e kachnak.

Tiene que lavar la faja.

Uk'ani twa' upoki e kachnak.



uyub'na'r yi uya'rubna'r

Escuchar y leer

IXKAJR MARI'

Ixin ta turib' chonma'r sajmi ixkajr Mari', umani ub'ujk yi twa' uwijch'ok Rosa. Ixkajr Mari' uya're e Rosa:

-Sajmira inmani inte' pik tab'a ta turib' chonma'r, ink'ani twa' alapi tama e nojk'in ejk'ar, inb'utz uwirna'r tamar ixto inmani, inmani taka ixkajr Ana.

-Ch'ajb'eyx tu', inxin inlapi ejk'ar tamartaka tuno'rob' nipyarob' axin ulapyob' e topop b'ujk.

-Inmani ub'an inte' b'ochnak, inte' tz'aknuk, xanab' yi inte' tz'upum tab'a.

-¡A! Ch'ajb'eyx tu', ink'anye't me'yra. Ixkajr Mari' yi uwijch'ok Rosa, ulapyob' e topop b'ujk tama e nojk'in.

DOÑA MARIA

Doña María fué al mercado esta mañana, compró ropa para ella y para su hija Rosa. Doña María le dijo a Rosa:

-Desde hoy compré un corte para tí en el mercado, quiero que lo uses en la fiesta de mañana, está bien bonito por eso lo compré, se lo compré a Doña Ana.

-Gracias mamá, lo voy a usar mañana porque todas mis amigas van a usar ropa nueva.

-También compré una faja, una blusa, zapatos y un morral para tí.

-¡Ay! Gracias mamá, te quiero mucho.

Doña María y su hija Rosa usaron ropa nueva el día de la fiesta.

Tz'ijb'ayaj

Escritura

Como se dice en idioma Ch'orti':

¿Qué color de camisa usarás mañana?

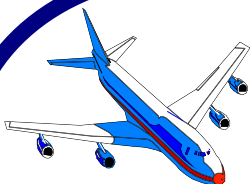


¿Qué color de blusa usarán ellas?

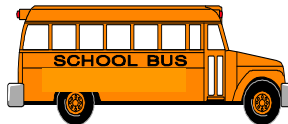
Ojronikon tama k'echmayajob' yi kochwa' twa' kache e ub'syaj

Hablemos de transporte y de cómo hacer preguntas

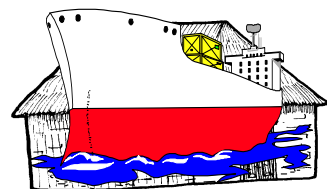
Jo'
5



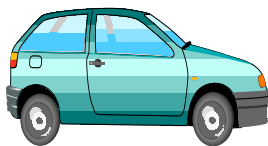
Xanb'ib' ik'ar



K'echxantar pak'ab'



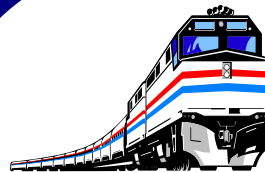
Xanb'ib' ja'



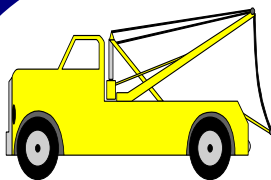
Chanxantar



Kuch xantar



Tz'akxantar



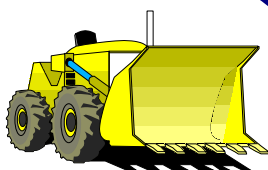
Chuchu' xantar



Noj chanxantar



Nojcha' xantar



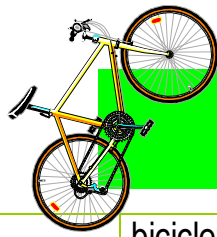
Pajnib'rum



Ch'ant'in



Chanxantar



Tz'ijb'ayaj

Vocabulario

moto	Nojcha'xantar	bicicleta	ch'ant'in
avión	Xanb'ib' ik'ar	celular	k'echpejnib'
tren	Tz'akxantar	teléfono	Pejknib'
camioneta	K'echxantar pak'ab'	televisor	Wirme'yn
carro	Chanxantar	correo e.	Numna'tanyaj
camión	Chejchte'	internet	Ch'ujnib' na'tanyaj

Yokir ojroner

Gramática

Para hacer preguntas:

¿Qué...?

¿Qué quieres comer hoy?

¿Tuk'a...?

¿Tuk'a k'ani ak'uxi kone'r?

¿Dónde...?

¿Dónde compraste tu reloj?

¿Tya'...?

¿Tya' amani ab'isajk'in?

¿Cómo...?

¿Cómo es tu pueblo?

¿Kochwa'...?

¿Kochwa' a chinam?

¿De quién...?

¿De quién es esta moto?

¿Chitwa'...?

¿Chi twa' enojcha'xantar ira?

¿Quién...?

¿Quién quiere pollo?

¿Chi...?

¿Chi uk'ani e ak'ach'?

¿Cuándo...?

¿Cuándo te vas a ir?

¿Tuk'a ajk'in...?

¿Tuk'a ajk'in ixin?

¿Cuánto?

¿Cuánto cuesta esto?

¿Jayte'...?

¿Jayte' atujri e'ra?

¿Por qué...?

¿Por qué no quiere hablar?

¿Tuk'ot...?

¿Tuk'ot ma'chi k'ani yo'jron?

¿Cuál...?

¿Cuál quieres?

¿Ti'n?

¿Ti'n ak'ani?



ub'na'r yi uyarub'seyaj

Escuchar y leer

Pedro war ani tama ujamir e b'i'r tya' e Juan k'otoy upejka.

Juan: ¿ Miguel tya' amani achanxantar?

Pedro: inmani tama e chinamChikimujrja'

Juan: ¿Tuk'a ajk'in amani?

Pedro. Ayix inte' winal

Juan: ¿Tya' ixin e'ra?

Pedro. Inxin inwira nitu'

Juan: ¿Tya' turu atu'?

Pedro: Ta chinam ls

Juan: ¿Kochwa' uk'ab'a'?

Pedro: Juliana uk'ab'a'

Juan: ¿Jayte' jab' ukojko?

Pedro. Ukojko uxk'ar jab'

Juan: ¿Tuk'a ajk'in isutpa?

Pedro: Cha'b'ij

Juan: ¡Kawira kab'a, turiket inb'utz!

Pedro: ¡Ch'ajb'e'yx!

Tya' k'a'pa ojronob' inkojt ixin tama e chanxantar yi e'nkojt tama e cha'xantar.

Pedro estaba en la calle cuando Juan llegó a hablarle.

Juan: ¿Dónde compraste tu carro Miguel?

Pedro: Lo compré en Xela

Juan: ¿Cuándo lo compraste?

Pedro. Hace un mes

Juan: ¿A dónde vas ahora?

Pedro. Voy a ver a mi mamá

Juan: ¿Dónde vive tu mamá?

Pedro: En Cobán

Juan: ¿Cómo se llama ella?

Pedro: Se llama Juliana

Juan: ¿Cuánto años tiene?

Pedro. Tiene 60 años

Juan: ¿Cuándo vas a regresar?

Pedro: Pasado mañana

Juan: ¡Nos vemos, que estés bien!

Pedro: ¡Gracias, igualmente!

Al despedirse uno se fue carro y otro en moto.

Tz'ijb'ayaj

Escritura

¿Como se dice en idioma Ch'orti'?:

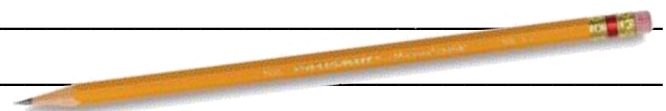
¿Cuál es tu nombre?

¿De dónde eres?

¿Cuántos años tienes?

¿Quiénes son tus padres?

¿Qué quieres hacer hoy?



Ojronikon tama e aras yi unijkesyajir

Hablemos de juegos y reflexividad

Wak
6



Inxijb'a



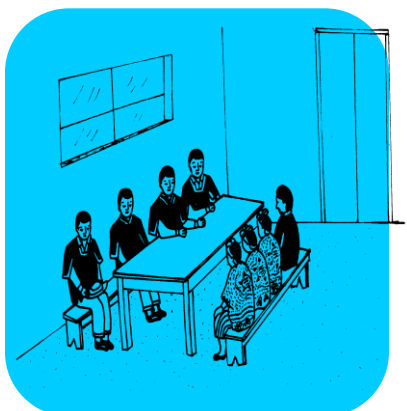
Katz'ijb'ayan



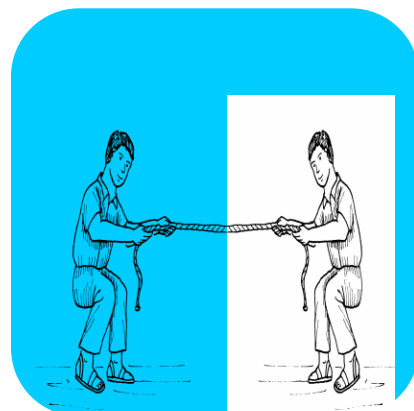
La'r ta nik'ab'



Kapatna



Katz'ijb'ik



Kerejb'an



La'r ijch'ok



E'msenik



Inb'utz ka turet

Ojroner

Vocabulario

Futbol	Aras wororoj	Atletismo	Wich ajnerir
Basquetbol	Aras k'ab'wororoj	Natación	Nujxa'rir
Ciclismo	Ajner ch'ant'in	Juguete	Aras
Pelota	Wororoj	Muñeca	Arasch'urkab'

Yokir ojroner

Nota Gramatical

¡Acciones reflexivas y recíprocas!

Ne'n	inchojb'a nib'a	yo me cuido
Ne't	achojb'a ab'a	tú te cuidas
Ja'x	uchojb'a ub'a	él se cuida
No'n	kachojb'a kab'a	nosotros nos cuidamos
No'x	ichojb'a ib'a	ustedes se cuidan
Ja'xob'	uchojb'a ub'ob'	ello se cuida

Yo no me cuido.

Tú no te cuidas.

Ellos no se cuidan.

Nos. no nos cuidamos.

Uds. no se cuidan uds.

Ellos. no se cuidan.

El perro se quemó con el fuego.

El niño se tiró al agua.

Elena se inscribió ayer.

Nosotros nos queremos.

Ne'n ma'chi inchojb'a nib'a.

Ne't ma'chi achojb'a ab'a.

Ja'xob' ma'chi uchojb'a ub'ob'.

No'n ma'chi kachojb'a kab'a.

No'x ma'chi ichojb'a ib'a.

Ja'xob' ma'chi uchojb'a ub'ob'.

E tz'i' uputa ub'a taka e k'ajk'.

E sitz ujuri ub'a tama e ja'.

Akb'i utz'ijb'a uk'ab'a' e Lena.

No'n kak'ani kab'a.

ub'na'r yi uyarub'seyaj

Escuchar y leer

E AJPU

-¡E Ajpu! Ixin ta aras wororoj, ira axexres ab'a, ira atz'ayi ab'a, Ira itz'oiji taka apyarob', nen ixin ik'ayi ib'a... ¿o'yb'ye'n ka?

-Che e ixkajr e Juana taka usitz' Ajpu.

-E' Ajpu uyusre e aras wororoj tamar ixto a'si tuno'r e ajk'inob', tama ujamir e wororoj yi tama e'nte' jab', k'ani utz'ijb'a ub'a tama e morwa'rir.

-¡Inb'utz tu', ma'chi ka'xin katz'oiji!.
Che e Ajpu.

-¡Ajpu! Irás a jugar futbol pero no vayas a ensuciarte, no vayas a mojarte, no vayas a pelear con tus amigos ni se vayan a regañar.... ¿me escuchaste ?- Dijo doña Juana a su hijo Ajpu.

-A Ajpu le gusta el futbol por eso entrena todos los días en el campo de futbol y el otro año quiere inscribirse en un equipo.

- ¡Esta bien mamá no nos vamos a pelear !. Dijo Ajpu.

Tz'ijb'ayaj

Escritura



Escriba en el idioma Ch'orti' las siguientes oraciones:

Varias personas se reunieron ayer.

El gato se mojó en el agua.

Ojronikon tama e turib' chonma'r yi tama e che'na'rir

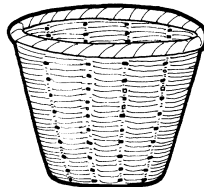
Hablemos de mercado y acciones en ejecución

Uk

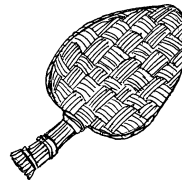
7



Xapun



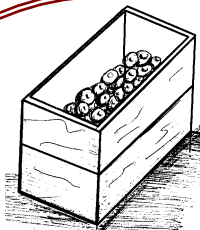
Chiki'



Wajrib'



Wororoj



Ch'ujnib'



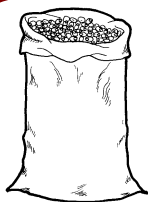
Tumin



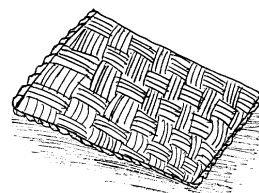
B'oyom



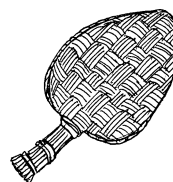
Kiwi'



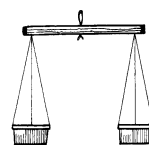
Ixim



Pojp



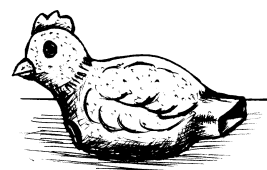
Wajrib'



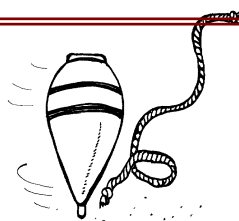
B'ijsib'



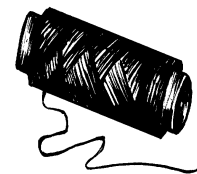
Tab'



Xuxb'ib'



Sutrema'r



Tz'ojnok

Ojroner

Vocabulario

cosa	Ayanir	venta	Chonma'r
balanza	B'ijsib'	red	K'atarchijr
bolsa	Mukuk	tinaja	Tak'in b'ejt
caja	Ch'ujnib'	compra	Manwa'r
camión	Chejchte'	mercado	Turib' chonma'r
canasta	Chiki'	precio	Tujrur
compradora	Ajmanwa'r	dinero	Tumin
vendedora	Ajchonma'r	lazo	Jaxb'irsukchij

yokir ojroner

Nota Gramatical

¡Para indicar que una acción está o estaba ejecutandose usamos esta estructura!:

War inmani e b'u'r.

Estoy comprando frijol.

War amani e b'u'r.

Estás comprando frijol.

War umani e b'u'r.

Está comprando frijol.

Akb'i wan ani kamani e b'u'r.

Estábamos comprando frijol ayer.

No'x war ani imani e b'u'r akb'i.

Uds. estaban comprando frijol ayer.

Ja'xob' war umanyob' e b'u'r akb'i.

Ellos estaban comprando frijol ayer.

¡Cuando conectemos ideas usemos estas palabras!:

Tanib'a para, mí

Takaren conmigo

Tab'a para, ti

Takaret contigo

Twa' para, él-ella

Takar con él-ella

Tikab'a para, nos.

Takaron con nos.

Tib'a para, uds.

Takarox con uds.

Twob' para, ellos.

Takarob' con ellos/ellas

Uyajk'e'n inte' kene' e ixik.

La señora me regaló un banano.

Uyakta uchiki' e ixik takaren.

La señorita dejó su canasto conmigo.

E ch'o'm ijch'ok uyakta e chiki' takaret.

La señorita te dejó el canasto.



ub'na'r yi uyarub'seyaj

Escuchar y leer

War amanob' e pak'ab'ob' ta ta turib' chonma'r.

E'ra ja'x uturib' chonma'r ta nichinam. War amanwob' e pak'ab'ob', war achonmob', war awyob', war ajiryob', war axanob', war uxoti ub'ob', tuno'r wa anumuy, war uchob' me'ya patna'rob'. E ixiktak war umanyob' me'ya ayanirob' twa' uyotob'. Ayan ti'n war umanyob' e xapun, e mojr war umanyob' e aras twa' umaxtakob'. E turib' chonma'r ira inb'utz uwirna'r.

Las personas estan comprando en el mercado

Este es el mercado de mi pueblo.

Las personas estan comprando, estan vendiendo, estan comiendo, estan descansando, estan caminando, se estan empujando, en fin, están haciendo muchas actividades. Las señoras estan comprando muchas cosas para la casa. Algunas están comprando jabón, otras están comprando juguetes para sus hijos. Este mercado sí que es grandioso.

Tz'ijb'ayaj

Escritura

Escriba estas oraciones en idioma maya Ch'orti'.

Esta lloviendo mucho.

Los niños están jugando en el mercado.

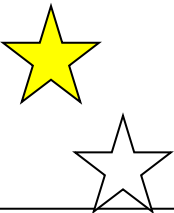
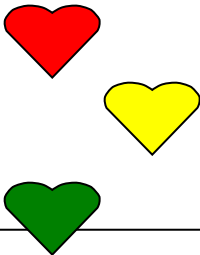
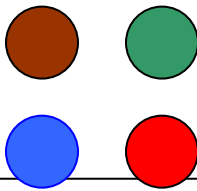
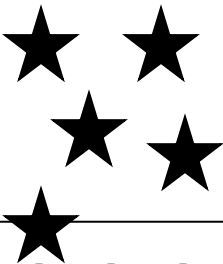
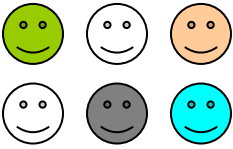
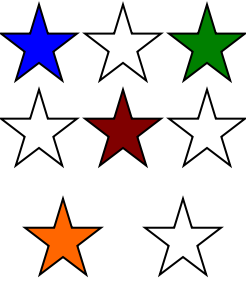
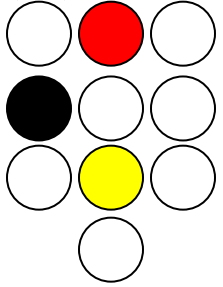
Están llegando las personas al mercado.



Tzikma'rir yi uchena'rir tz'akarir

Números y acciones completadas

Waxik

• in	• • cha'	• • • ux	• • • • chan	— jo'
—• wak	—• • uk	—• • • waxik	—• • • • b'orom	= la'in
				
	a a a a a a a		9 9 9 9 9 9 9 9 9	

Ojroner

Vocabulario

In	Uno	La'in uchank'ar	Setenta
Cha'	Dos	Chank'ar	Ochenta
Ux	Tres	La'in ujo'k'ar	Noventa
Chan	Cuatro	Jo'k'ar	Cien
Jo'	Cinco	Jo'k'ar ucha'b'akar	quinientos
Wak	Seis	B'ajxan	Primero
Uk	Siete	Nakpat	Segundo
Waxik	Ocho	Uxyajr	Tercero
B'orom	Nueve	Chanyajr	Cuarto
La'in	Diez	Jo'yajr	Quinto
In la'in	Once	Wakyajr	Sexto
Ink'ar	Veinte	Ukyajr	Séptimo
In ucha'k'ar	Veintiuno	waxikyajr	Octavo
Cha'k'ar	Cuarenta	B'oromyajr	Noveno
Uxk'ar	Sesenta	La'inyajr	Décimo

yokir ojroner

Nota Gramatical

¡Para indicar una acción completada, usamos esta estructura!

Makar nimen e otot.

Tengo cerrada la casa.

Makar amen e otot.

Tienes cerrada la casa.

Makar umen e otot.

Tiene cerrada la casa.

Makar kamen e otot.

Tenemos cerrada la casa.

Makar imen e otot.

Uds. tienen cerrada la casa.

Makar umenerob' e otot.

Ellos tienen cerrada la casa.

Me'ra inamani e xanab'

No he comprado zapatos.

Me'ra amani e xanab'

No has comprado zapatos.

Me'ra umani e xanab'

No ha comprado zapatos.

Me'ra kamani e xanab'

No hemos comprado zapatos.

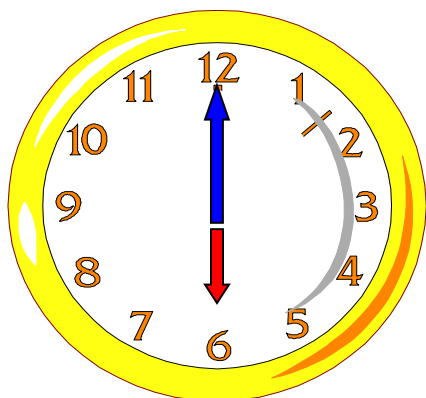
Me'ra imani e xanab'

Uds. no han comprado zapatos.

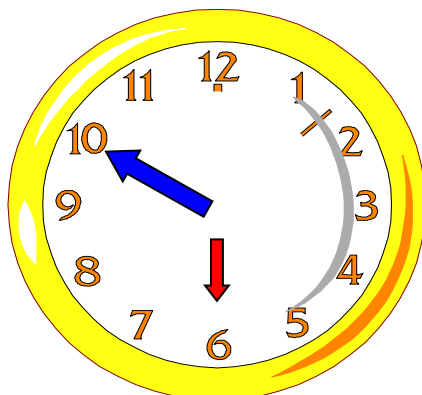
Me'ra umanyob' e xanab'

Ellos no han comprado zapatos.

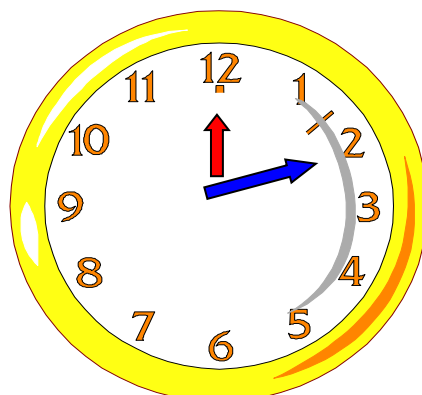
Intziki'x	Lo he contado	Ab'isi'x	Lo has medido
Inloksi'x	Lo he quitado	O'stesix	Lo has ordenado
Inwajk'ix	Lo he dado	Tojye' tix	Lo has ganado
Inmorojsi'x	Lo he juntado	Atz'aksi'x	Lo has completado



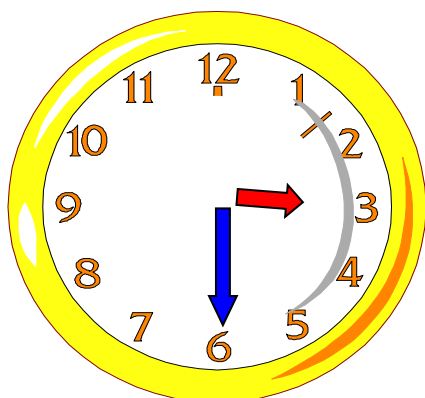
1



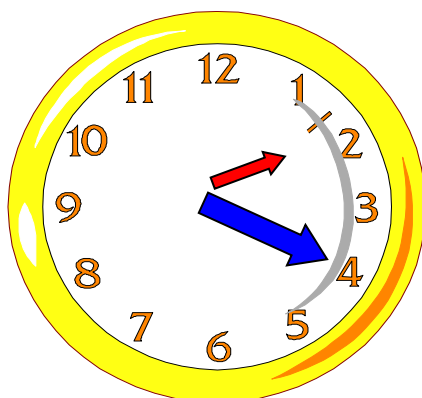
2



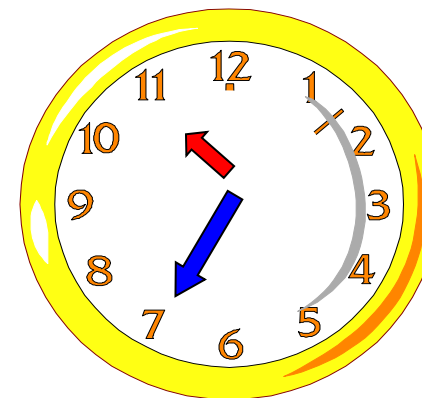
3



4



5



6

Tz'ijb'ayaj
Escritura

Escriba en letras y en idioma maya Ch'orti' la hora que marcan los relojes.

• _____

•• _____

••• _____

•••• _____

— _____

—• _____



Ojronikon tama e yutirob' yi kochwa' uyub'i kaware

Hablemos de frutas y de cómo dar órdenes

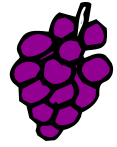
B'orom
9



Kene'



Pajpaj



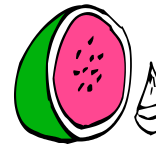
Mak'poroj



Chakyutir



Tza'put



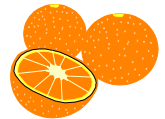
Chaktitam



Yaxyutir



Ch'um



Aranxex



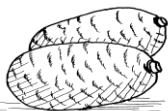
Ich



Sak'ir



Pe'ych'



Ku'm



Un



A'n



Ruch



Malak



Murak

Ojroner

Vocabulario

anona	Tz'urumuy	jocote	Murak
ayote	Ch'um	limón	Pajpaj
banano	Kene'	mango	Malak
caña	Sik'ab'	manzana	Chakyutir
ayote	Ch'um	matazano	Nawer
coco	Wojrja'	zapote	Tza'put
chilacayote	Titam	nance	Chi'
guayaba	Pataj	naranja	Aranxex
papaya	Juruk'ut	papaya	Juruk'ut
piña	Sak'ir	paterna	Tz'erer
níspero	muy	aguacate	un
sandía	Chaktitam	cocoquillo	Yu'

Yokir ojroner

Nota Gramatical

¡Cuando damos una orden, usamos esta estructura!

Wye't	Comiste usted.	K'opo e xanab'	Recoge el zapato
Wyo'x	Comieron ustedes.	K'opik e tza'put	Recojan el zapote
We'kon	Comamos	Kak'opik e tza'put	Recojamos el zapote
Trabaje señorita	Patne'n ijch'ok		
Camine rápido	wa'kchetaka Xane'n		
Regálame tu lapicero	Ajk'unen atz'ijb'		
Dime tu nombre	Arenen ak'ab'a'		

ALGUNOS VERBOS A USAR

abrir	pasa	pelar	pochna'r
chupar	tz'u'n	recoger	k'opma'r
tragar	ub'uk'i	regalar	sijpa'r
cortar	xurma'r	repartir	xejrsyaj
endulzar	chi'resna'r	secar	takijsena'r



uyub'na'r yi uya'rub'na'r

Escuchar y Leer

¡Tata', tata', kamanik e aranxex!,
¡Ne'n inwi'ni'x ataki'x niti'! –Uyare
e Rosita utata', tya' numob' tu't
inkojt ajchon aranxex.

-Inb'utz ijch'ok. Che e nixi'José.

- Ajk'unon kora la'inwojr aranxex,
jo'la'in pajpaj yi uxwojr tza'put. –
uyare e winik e ajchonma'r ixik.

Nakpat xe' manwob' ja'xob' kay
che e ixik:

-¡Manik e sak'ir!, ¡k'echik e mak
poroj!, ¡wejtanik e aranxex!...

-¡Ajk'unen achiki'!- uyare e
ajchonma'r inkojt ijch'ok xe'
uk'ajti ani la'in uyuxk'ar pajpaj.

¡Papá, papá, cómprenos naranjas!,
¡Yo ya tengo sed y hambre! –Le
dijo Rosita a su papá, cuando
pasaban en frente de una
vendedora de frutas.

-Esta bien hija. Dijo don José.

- Haga un favor de darnos diez
naranjas, 15 limones y tres
zapotes. – le dijo el señor a la
señora vendedora.

Después de que compraron ellos la
señora seguía diciendo:

-¡Compren piñas!, ¡lleven
duraznos!, ¡prueben las naranjas!...

-¡Deme su canasta!- le dijo la
vendedora a una niña que había
pedido un medio ciento de limones.

Tz'ijb'ayaj

Escritura

Traduzca las siguientes oraciones al idioma maya ch'orti'

¡Denme una naranja!

¡Dígame su nombre!

¡Háganme un favor!

¡Tráigame una piña!

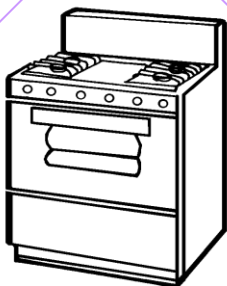
¡Compremos limones!

Ojronikon tama uyustana'r e wya'r

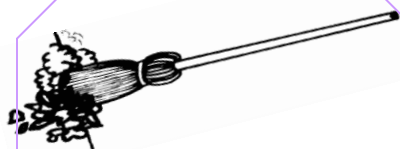
Hablemos de cocina

La'in

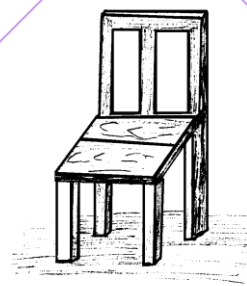
10



Xum k'ajk'



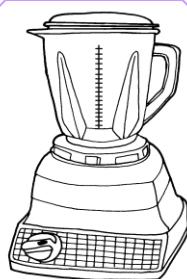
Mesyob'



K'ajn



Ch'irnib'



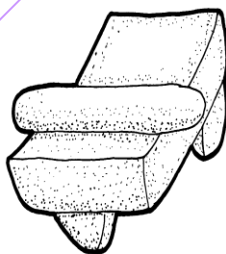
Mujxib' yutir



Pa'



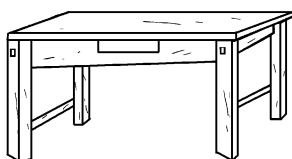
Tz'ijkb'ejt



Cha'



Ch'ew



Nojk'ajñ

Lujpip Ojroner K'ajk'

Vocabulario

cernidor	numesnib'	ocote	tajte'
comal	semet	olla	b'ejt
congelador	sisnib'ja'	piedra de moler	cha'
cuchara	lujpip	plato	ch'ew
cuchillo	xujrib'	refrigeradora	sisnib'
estufa	xunk'ajk	sarten	ch'irnib'
leña	si'	tinaja	tak'inb'ejt
licuadora	mujxib' yutir	vaso	uch'nib'

yokir ojroner

Nota Gramatical

¡PARA INDICAR POR QUIEN ES REALIZADA UNA ACCIÓN!

Tamaren	por mí
Tamaret	por tí
Tamar Ø	por, él
Tamaron	por nosotros
Tamarox	por ustedes
Tamarob'	por ellos
Tamaret	por ud. (Formal)
Tamarox	por uds. (formal)

Tajpesb'ir e k'ajk umen e sitz.

La luz fue apagada por el niño.

Sajkna e tz'yob' umen e ch'om maxtak.

El perro fue buscado por los muchachos.

Tz'ajb'esna e k'ajk' umen e ixik.

La luz fue encendida por la señora.

Majna e uchnib' umen e maxtak.

El vaso fué comprado por los niños.

¿Chenb'irix e patna'r imener?

¿Ya fue hecho el trabajo por ustedes?

ALGUNOS VERBOS A USAR

apagar	Tajpesna'r	licuar	Mujxa'r
buscar	Sajkma'r	llenar	B'ujt'a'r
colar	Numesna'r	quebrar	K'aspa'r
encender	Xujna'r	tapar	Majka'r
enfriar	Sisna'r	freír	Ch'ijrna'r



uyub'na'r yi uya'rub'na'r

Escuchar y Leer

Tya' ochoy ixkajr Catalina tama ujamir uchajpa'r e wya'r, uwira e ayanir ma'chi turu tya' ch'a'rob' ani.

-¿Chi ut'ab'se e uchnib' yi e ch'e'w? ¿Tuk'ot maja'x inb'utz uche? –

-Yi ma'chi ina'ta chi ujachi e k'ajnob', Chi uk'eche e mesyob', chi usujki e chajpip e wya'r, matuk'a xe' chenb'ir inb'utz – kay che taka e mab'anb'anir.

-Tya' umaxtakob' uwirob' xe' maja'x inb'utz turu ani ujamir uchajpa'r e wya'r, tuno'rob' kay uyustob'. Taka tuno'r e takarsaj chenpa uyustana'rir.

Cuando doña catalina entró a su cocina vió que las cosas no estaban en su lugar.

-¿Quién guardó los vasos y los platos? ¿Porqué no lo hizo bien ? – dijo

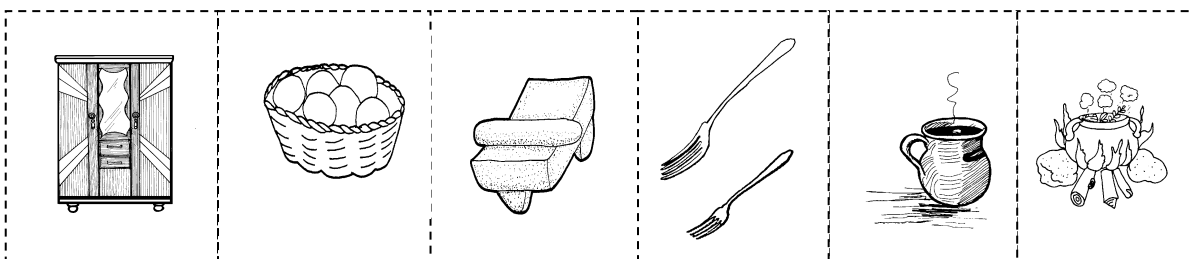
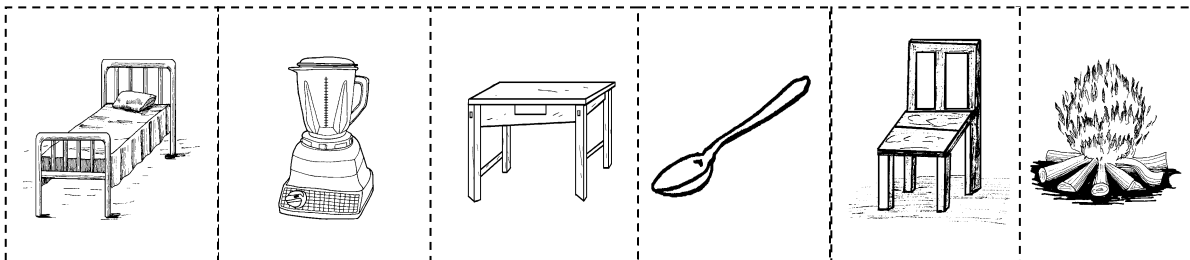
-Además no sé quién levantó las sillas, quién se llevó la escoba, ni quién limpió la estufa, nada esta bien hecho – siguió diciendo con un poco de molestia.

-Sus hijos vieron que a ella no le gustó como estaba la cocina, se pusieron todos a ordenarla. Con el apoyo de todo todo se resolvió rápido.

Tz'ijb'ayaj

Escritura

Escriba en idioma Ch'orti' el nombre de cada dibujo.



Ojronikon tama e k'opotob' yi chi uche uxantesna'rir

Hablemos de plantas y de quién realiza las acciones

≡
In la'in

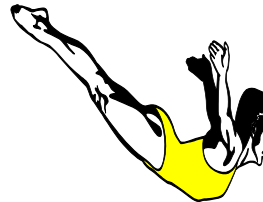
11



Tz'ajptak'in



tzene'r



ch'u'r



Kanseyaj



Ulapi



Tz'ayma'r



uxijb'a



wab'na'r



pakax



xanb'ar



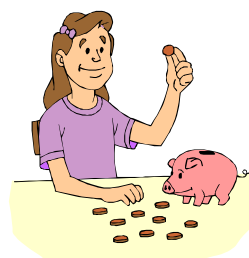
ajk'untz'a'r



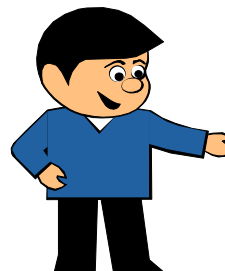
Tz'ujtz'ti'



jajcha'r



T'ab'sena'r



jujra'r



kajra'r

Ojroner

Vocabulario

achiote	Kiwi'	ciprés	k'isis
flor de muerto	sampwer	coyol	Yu'
ajo	Aju	rosa	Chaknichir
apazote	Pasot	guisquil	Ch'iwan
ayote	Ch'um	hierbas	Ya'rum
berro	wojrkar	maíz	Ixim
caña	Sik'ab'	milpa	Jinaj
cebolla	Sakkar	pacaya	Kujkxan

Yokir ojroner

Nota Gramatical

¡Cuando decimos quién efectuó la acción, usamos esta estructura!

Ja'x e sitz' utajpes e k'ajk'

El niño fue quien apagó la luz.

Ja'x e ch'om maxtakob' upojrob' e tz'i'.

Los muchachos fueron quienes buscaron el perro.

Ja'x e ixik utz'ajb'es e k'ajk'.

La señora fue quien encendió la luz.

Ja'x e maxtakob' umanyob' e ixim.

Los niños fueron quienes compraron el maíz.

Ja'x xe' twa'na.

El fue quien lo ganó.

Algunos verbos a usar

probar	ejtz'un	botar	chojka'r
sembrar	pakma'r	abrazar	meksyaj
limpiar	sujkna'r	querer	k'anir
ensuciar	xexna'r	tirar	jujra'r
ofrecer	cheksuna'r	comer	k'ujxa'r



Uyub'na'r yi uya'rujseyaj

Escuchar y leer

E PAKMA'R

Tama inte' ajk'in, inte' morwa'r pya'rir turanob' ub'ijnwob' twa' upak'yob' e tyob' tuti' e b'i'r tama e morwa'r. E Miguel ja'x xe' upojro e tyob'; e Juan uche uch'enar e tyob'; e Julia uwira e patna'rob'; e Martín upak'i e tyob', e Claudia utz'ayi yi e José uturb'a uk'anpip e patna'rob' twa' e pakma'r.

LA SIEMBRA

Un día, un grupo de amigos se pusieron de acuerdo para sembrar plantas a orillas del camino principal de la aldea. Miguel fue quién buscó las plantitas; Juan fue quién abrió los agujeros para las plantas; Julia fué quién supervisó los trabajos; Martín fué quién sembró las plantas, Claudia fué quién las regó y José fue quién puso las herramientas que se usaron para la siembra.

Tz'ib'anik

Escritura

Traduzca las siguientes



ciones al idioma Ch'orti'.

Fuí yo quién te buscó en el mercado.

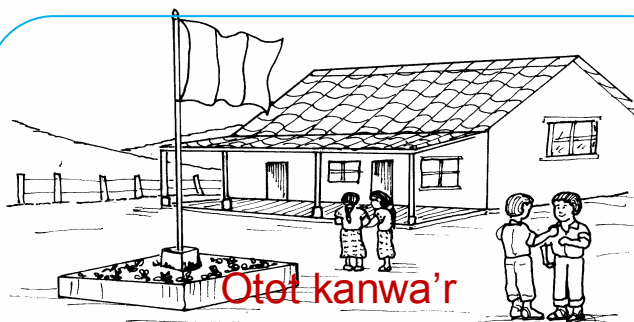
Ella fué quién dejó esto aquí.

Nosotros fuimos quienes trajimos este libro.

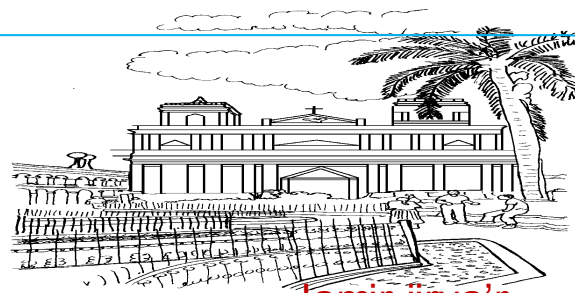
Ojronikon tama uturib' e chonma'r yi kochwa' kaware xe' ko'srecha'la'in

Hablemos de mercado y de cómo expresar deseos

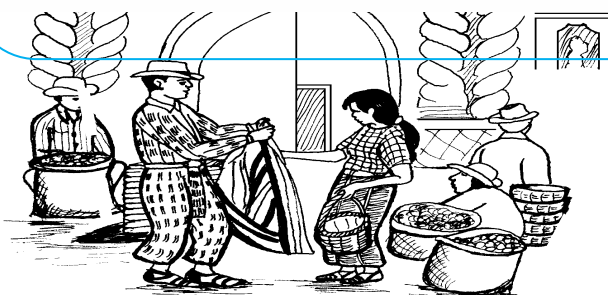
12



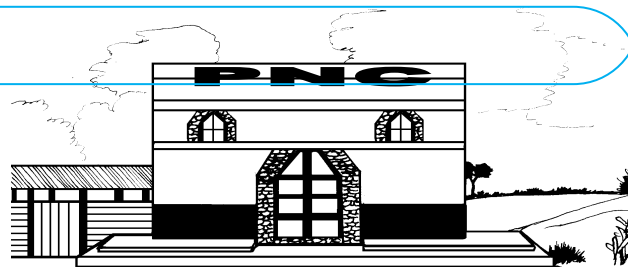
Otot kanwa'r



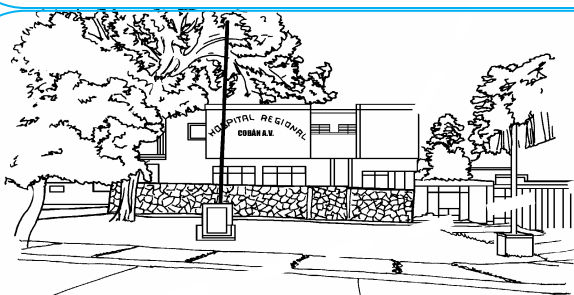
Jamir jirya'r



Turib' chonma'r



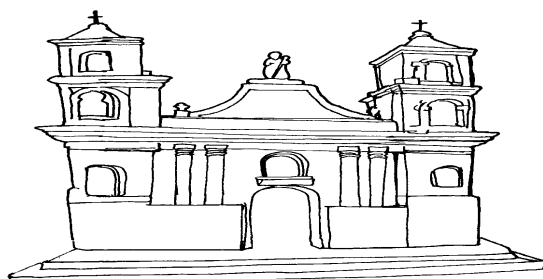
Turer ajkojk chinam



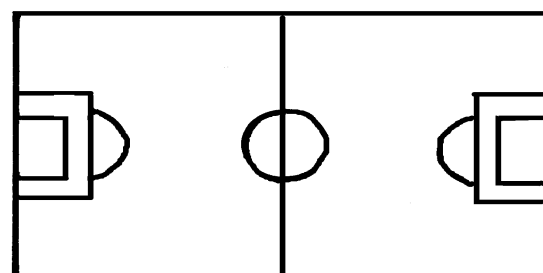
Turer Tz'akoner



Chontz'akoner



Otot k'ab'ajsyaj



Jamir aras wororoj

cafetería	Otot twa' uch'er yi wya'r	iglesia	Otot k'ab'ajsyaj
cancha	Jamir aras wororoj	mercado	Turib' chonma'r
carnicería	Turib'chonwe'r	municipalidad	Morwa'rir
carpintería	Turer pajrte'	panadería	Turib' cheyajb'or
cementerio	Turer mujkib'	parque	Jamir jirya'r
escuela	Otot kanwa'r	piscina	Turib' ater
farmacia	Chontz'akoner	punto	Numib'
gasolinera	Turib' uje'yr xantar	tienda	Turib' chonma'r

Yokir ojroner

Nota Gramatical

Cuando expresamos un deseo, usamos esta estructura.

Inkojko **amani e** otot ira.

Ojalá compres esta casa.

Inkojko **atajwi e** inb'utzir.

Ojalá encuentres el bien.

Inkojko **utajwyob'** patna'r ja'xob'.

Ojalá encuentren trabajos ellos.

Inkojko **amani e** otot ira.

Espero que compres esta casa.

Kakojko **itajwi e** inb'utzir.

Esperamos que encuentren la felicidad.

Ko'sre **itajwi e** inb'utzir.

Deseamos que encuentres la felicidad.

Cuando mostramos las cosas de las que hablamos, usamos estas palabras.

E'ra, ira

Este, a

E otot ira

Esta casa

E ya'x

Ese, a

E k'ajn ya'x

Esa silla

E ya'x

Ese

E te' ya'x

Ese árbol

¿Chitwa' **e k'ajn** ira?

¿De quién es esta silla?

¿Chitwa' e **k'ajn** ya'x?

¿De quien es esa silla?

¿Chitwa' kanik e **k'ajn** ya'x?

¿De quien será esa silla? (invisible)

Algunos verbos a usar.

Presionar	Wakcher k'ajnib'	Encontrar	Tajwintz'a'r
Buscar	Sajkna'r	Llevar	K'ejcha'r
Dejar	Aktana'r	Gustar	Tzajir
Visitar	Warajsyaj	Ayudar	Takarsaj



Uyub'na'r yi uya'rujseyaj

Escuchar y leer

UXAMB'ARIR TAMA E NUKTE'

-Inkojko, ixin inb'utz tama axanb'ar.

- Ch'ajb'eyx, ne'n ub'an inkojko tuno'r alok'oy inb'utz tama yo'tot.

-b'an, Inkojko ma'chi k'axi me'yra e jaja'r tama uk'apa'r e yokir ajk'in ira.

- Ne'n inb'ijnu, tama e turer ira ma'chix ak'axi me'yra e jaja'r.

- A', B'ajk'at, ma'chi ak'axi.

B'an kochwa' e'ra ojronob' chakojt pya'rir, tya' e mojr alok'oy ani upojro e si' tama e k'opot tama e chinam yaja'. Tama e chinam ya'x xe' uk'ab'a Saksak Rum, ayan ani me'yra k'opot, me'yra warajseb'ir umen e pak'ab'ob' tama inte'yx chinamob'.

RECORRIDO POR EL BOSQU

- Espero que te vaya muy bien en tu recorrido.

- Muchas Gracias, yo también espero que todo les vaya muy bien a ustedes en la casa.

- Sí, ojalá no llueva mucho este fin de semana.

- Yo creo que no, en esta región no llueve mucho.

- Pues, Ojalá, no llueva.

Así coversaban dos amigos, mientras uno de ellos salía a recorrer los bosques de aquel pueblo. En ese puebllo llamado Tierra Blanca, había gran cantidad de bosques muy visitados por muchas personas procedentes de distintos lugarres.

Tz'ijb'ayaj

Escritura

Escriba en idioma Ch'orti' las siguientes oraciones:

¡Ojalá no te enfermes este año!

Esperamos que ustedes puedan venir a nuestra fiesta.

Espero que disfruten de esta fiesta.



Ojronikon tama e ototir yi irseyajirob'

Hablemos de la casa y de direccionalidad

ux la'in

13

Unichir otot



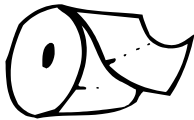
ch'ub'nib' b'ujk'



pajsib'



pokkyej



jun



uch'upk'ajk'



xab'



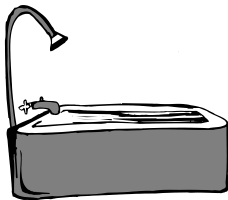
ch'akte'



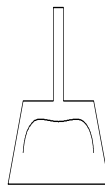
uch'nib'



k'ajn



kejtib'ja'



lujpib' sojk



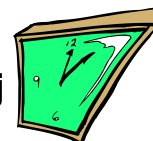
lujpip wya'r



Te'ynib'



jujrib'wororoj



b'isajk'in

Ojroner

Vocabulario

arena	Ji'	patio	O'rtinaj
bambú	Sin	piedra	Tun
baño	Turib' ater	piedrín	B'ik'it tun
cal	Tanchij	piso	U'tir
clavo	Tz'ajptak'in	pita	Sukchij
corredor	Wich otot	puerta	K'ek'erar
dormitorio	Waynib'	tabla	Ch'awar
lazo	Kajchib'	techo	Jor otot
llave	Pajsib'	teja	Tajch'tz'ijk
pared	Nak	ventana	lnib'

Yokir ojroner

Nota Gramatical

¡Para indicar de quién o para quién es algo, usamos estas palabras!

Tanib'a	Mío
Tab'a	Tuyo
Twa'	Suyo
Tikab'a	Nuestro
Tib'a	De ustedes
Twob'	De ellas/ellos

Tanib'a	Para mí
Tab'a	Para tí
Twa'	Para ella/él
Tikab'a	Para nosotros
Tib'a	Para ustedes
Twob'	Para ellas/ellos

¡Para indicar la dirección de una acción, usamos éstas palabras!

Tara	Acá/aquí	Ketpe'n	Quédate
Tara te'nxejr	De acá para allá	Atz'am	Sal
B'ana tara	De allá para acá	Ochen	Entra
Tara b'ana	De acá para allá	Pejkan	Háblale

Ketpa twa'	Se le quedó
Uk'eche ixin	Se lo llevó
utares	Se lo trajo

Algunos verbos a usar.

Pasar	Numuy	Despertar	B'ixk'a'r
Adornecer	Uwaynes	Acercar	nutsyaj
Sentir	Ukejke'n	Dar	Ajk'una'r
Querer	uk'ani	Entrar	Ocher

UYOTOT IXKAJR ELENA

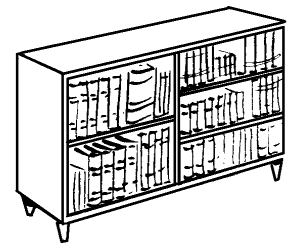
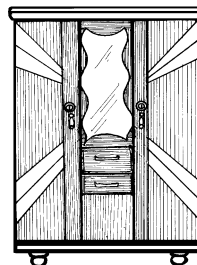
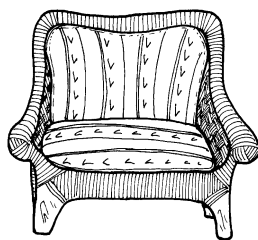
-Ixxkajr Elena uche me'ya patna'r tuyotot, e'ra, ulokse e sojk' yi utzakre a'xin tama e chejchte'; ak'otob' uyaktob' e b'ujk twa' upojch'i yi nakpat alok'oy tuyotot usuti tya' pojchb'irix; pejksan twa' uk'ajti e ja' tuyotot jay e'ra ak'apa; upejka uyak'achob' tya' ujami'x e ajk'in twa' awyob', b'an ub'an utza'kre a'xin umaxtak tuyototir e kanwa'r tuno'r e ajk'inob'. Ixxkajr Elena a'xin ta turib' chonma'r tama uxyajr ajk'in umani xe' uk'anpes tuyotot. Ja'x ukojko inwojr otot me'ya ustab'ir

LA CASA DE DOÑA ELENA

-Doña Elena realiza varios oficios en su casa, por ejemplo, saca la basura y la manda en un camión; llegan a dejarle ropa para que la lave y después sale de su casa a entregarla limpia; llama para pedir que le llevan agua a sus casa cuando ésta se acaba; llama a sus gallinas cuando ya es hora de que coman, asimismo manda a sus hijos a la escuela todos los días. Doña Elena va al mercado cada tres días a comprar cosas para la casa. Ella tiene una casa bien ordenada

Escriba en idioma Ch'orti', la utilidad de estos muebles.

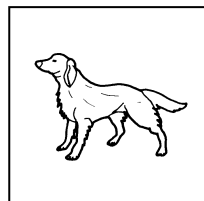
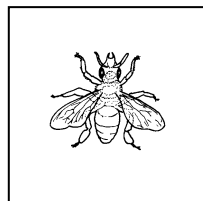
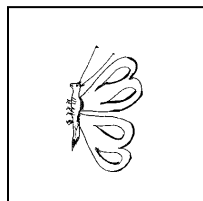
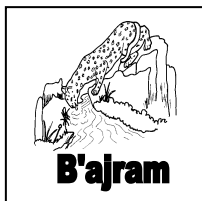
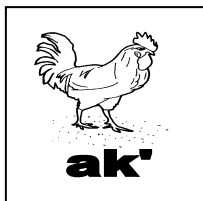
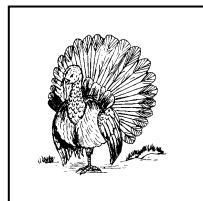
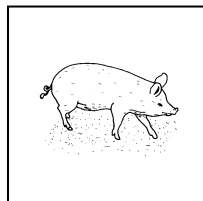
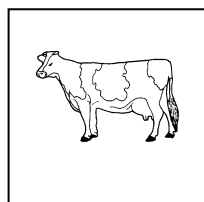
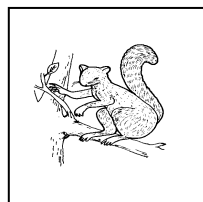
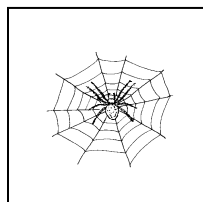
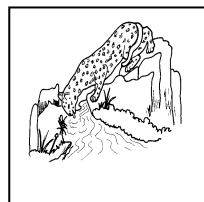
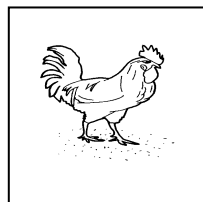
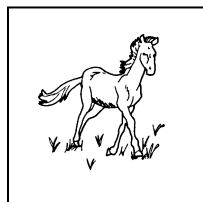
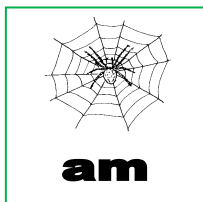
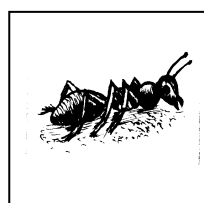
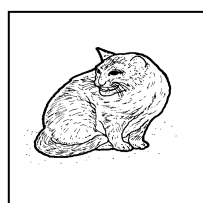
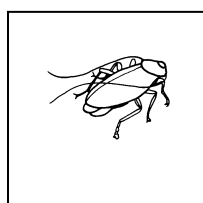
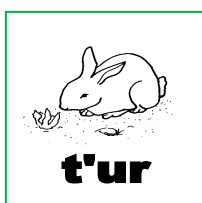
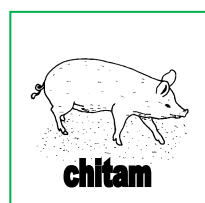
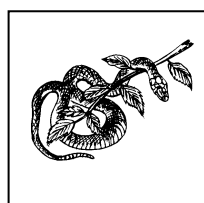
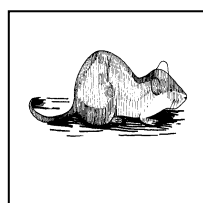
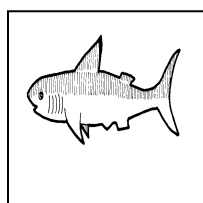
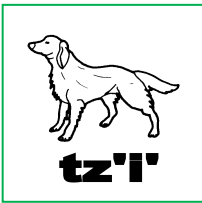
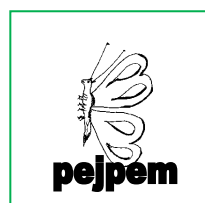
Escritura



Ojronikonob' tama e arak' k'opotob' yi uxanterirob'

Chan-la'in

14



Ojroner

Vocabulario

araña	Am	murciélago	Sutz'
ardilla	Chuch	oveja	
avispa	Uyark'ir	pájaro	Mut
caballo	Chij	pato	Pachja'
cabra	Mutzuk arak	perro	Tz'i'
cangrejo	Jopop	pulga	Ch'ak
caracol	T'ot'chak	quetzal	Yaxmut
cerdo	Chitam	rana	Pekpek
chompipe	Chumpi'	ratón	Ch'o'k
colibrí	Tz'unun	sanate	K'awin
conejo	T'ur	sapo	Pojpoj
cucaracha	kuka	serpiente	Chan
gato	Mis	tecolote	tijkirin
gusano	Ub'i'	tigre	B'ajram
hormiga	Xinich	tortuga	K'anjich
lagarto	Ajin	vaca	Wakax
león	Nojmis	venado	Masa'
mosca	Yaxaj	zopilote	Usij

Yokir ojroner

Nota Gramatical

¡Para indicar condición, usamos esta estructura!

Jay ak'ani inkojt chij, inmani inkojt.

Si quisiera un caballo, compraría uno.

Jay ak'ani inkojt tz'i', inwajk'et inkojt.

Si quisieras un perro, te daría uno.

Jay atajwi inkojt yaxaj, ab'ajk'use ka'nik.

Si encontrara una mosca, la asustaría.

Jay ink'o'y, atakrye'n.

Si me canso, me ayudas.

Jay inwayan, achojb'e'n.

Si me duermo, me cuidas.

Jay ikukrema, injachye't.

Si te caes, te levanto.

Algunos verbos a usar

Si te empujo	Jay intakswe't	si lo amarro	Jay inkachi
Si te molesto	Jay intz'ojrwe't	si me sueltas	Jay ab'anye'n
Si me baño	Jay a'nti	si lo pisas	Jay atek'e
Si lo alimentas	Jay awese	si lo montas	Jay it'ab'ay

E DIEGO YI UTATA'

E Diego uk'ajti taka utata' xe' k'ani uche tama e topop jab' xe' war tokto aka'y.

- Inxin ink'ajti xe' u'nsre inche tata'. Jay uyub'ye'n inkano, inkani ani e tz'akoner; jay uyub'ye'n inlok'oy, inxin ani Tikal, ta Nukte'; jay uyb'ye'n inkojko inkojt niwarak, inmani inkojt tz'i'; jay uyajk'enob' e jamir twa' inpatna, inpatna ani tama e akb'ar yi jay ayan tuk'a uyb'ye'n inmani, inmani inwojr otot.-

Tuno'r e yaja' uk'ajti taka utata', tya' war uk'uxob' e ak'ach tama inte' we'nib' tama uchinam.

DIEGO Y SU PAPA

Diego le contó a su papá lo que le gustaría hacer en el año nuevo que recién empezaba.

- Te voy a contar cuales son mis deseos papá. Sí tuviera la oportunidad de estudiar, estudiaría medicina; si pudiera viajar, viajaría a Tikal, Petén; sí tuviera la oportunidad de tener una mascota, compraría un perro; sí me dieran la oportunidad de trabajar, trabajaría por las noches y sí tuviera la oportunidad de comprar algo, compraría una casa.-

Todo eso le contó a su papá, mientras comían pollo en un comedor de la localidad.

Escriba en idioma Ch'orti', el nombre de diez animales.

Escritura

Ojronikon tama e ayanirob' yi tama unumerob'

Hablemos de la naturaleza y de acciones sucesivas

≡
Jo' la'in

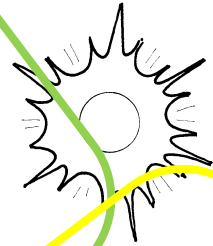
15



xukur



elzab'i



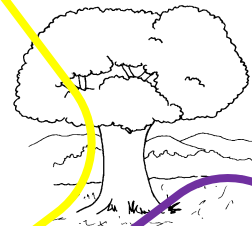
k'in



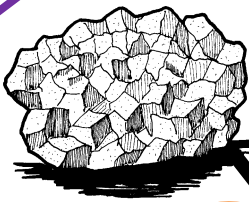
katu'



jaja'r



te'



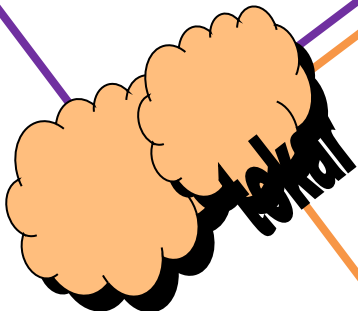
b'at



ik'ar



noja'



tekal



ek



makchan

Ojroner

Vocabulario

animal	Arak	lago	Xoyoyoja'
aire	Ik'ar	lluvia	Jaja'r
arco iris	Makchan	luna	Katu'
barranco	O'rch'en	mar	Nojja'
bosque	K'opot	montaña	Nukte'
calor	Tik'wa'r	neblina	Atokari
campo	Jamir	puente	Numib'
cielo	Utk'in	relámpago	Etznab'i
estrella	Ek	río	xukur
granizo	B'at	tierra	Rum
frío	Insis	volcán	B'ukurum

Yokir ojroner

Nota Gramatical

¡Para indicar que una acción estaba sucediendo al suceder otra!

Ne'n ixen ani tya' inwiret.

Yo iba cuando te vi.

War injiri ani tya' apejke'n.

Yo descansaba cuando me hablaste.

War iwayan tya' sakoja.

Dormías cuando amaneció.

Ne'n war u'nch'i ani e kajwe' tya' ixet.

Yo estaba tomando café cuando te fuiste.

Ne'n war inmani e kajwe' tya' k'axi e jaja'r.

Yo estaba comprando café cuando llovió.

Ne't war imeso tya' k'ote'n.

Tú estabas barriendo cuando llegué.

Algunos verbos a usar

Lo estabas levantando	War ajachi ani	cuando caminé	Tya' xane'n
lo estabas bajando	War awemse ani	Cuando dijiste...	Tya' aware...
lo estabas dibujando	War ache ume'ynib' ani	cuando lo secaste	Tya' alokse
lo estabas quebrando	War ani ak'asi	cuando lo creaste	Tya' ach'irse

Uyub'na'r yi uya'rujseyaj

Escuchar y leer

E MARI'

E Mari' war asutpa a'xin tuyotot, tya' ut e k'in iksib'an taka e syan tokar tantan ut, tya' k'axi inte' nixi' jaja'r. B'akta me'ya tamar taka uk'ani twa' anumuy tama e chuchu' xukur, tya' ak'axi ach'i' e ja'. War ab'akta a'xin, tya' uwira war ajni watar inkojt ch'om sitz', ja'x ani usakun xe' war ub'inu yi lok'oy usajka. Ja'xir tza'y me'ya tya' uwira usakun, tya' xanob' a'xin tamo'tot, numuy e jaja'r xe' matuk'a unumer.

MARÍA

María iba caminando de regreso a su casa cuando el cielo se llenó oscuridad y de grandes nubes grises, cayéndose así una gran lluvia. Le dio mucha pena porque tenía que cruzar un río, aunque pequeño, cuando llovía se hacía enorme. Asustada iba, cuando vio que venía corriendo un muchacho, era su hermano que preocupado había salido a buscarla. Ella se sintió muy feliz al ver a su hermano, mientras caminaban a la casa, el agua se quitó como si nada hubiera pasado.

Tz'ijb'anik

Escritura

**Escriba en idioma Ch'orti', una oración con las
Sigüientes palabras:**

lago

lluvia

luna

mar

montaña

neblina

puente

relámpago

río

tierra

volcán

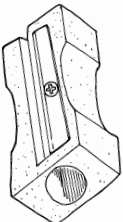
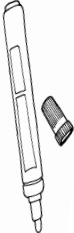
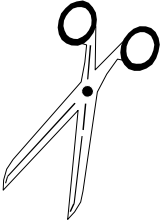
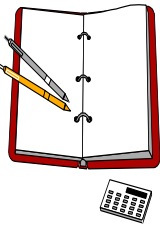
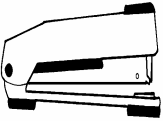
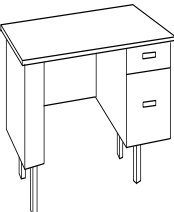
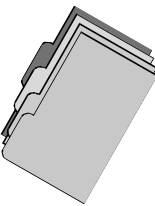
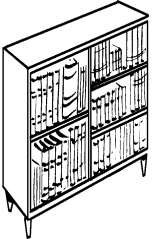
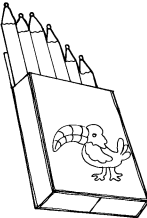
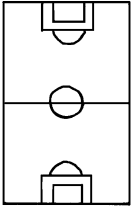
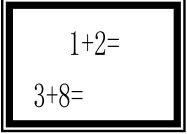


Ojronikon tama uyotot e kanwa'r yi tama xe' chenpi'x yi twa' achenpa.

Hablemos de la escuela y de acciones hechas y por hacer

≡
wakla'in

16

					
Sustz'ijb'te'	tz'ijb'te'	tz'ijb'	xujrib'	Lat'ipjun	tzejpjun
					
tzejpjun	kachjun	b'ijsib' jun	k'ajn	kejtib' jun	ajkanseyaj
					
ch'ub'nib' jun	b'onib'tz'ijb'	jam aras	ajkanwa'r	uttz'ijnib'	wororoj

alumno	Ajkanwa'r	impresora	Lokseyajir jun
borrador	Sajtib'	lapicero	Tz'ijpnib'
calendario	Tzorajk'in	lectura	arujseyaj
cancha	Jam aras	letra	Tz'jib'
computadora	Sasa'tak'in	matemática	Tzikma'r
cuaderno	tzejpjun	pelota	Wororoj
dibujo	Me'yn	regla	B'ijsib'jun
director	Aj-jorir	sacapuntas	Lokni'tz'ijb'
engrapadora	Kajchib' jun	sanitario	Te'ynib'
hoja	Jun	teléfono	Pejknib'

Yokir ojroner

Nota Gramatical

¡Para indicar que una acción ha sucedido antes que otra, se usa esta combinación!

Ja'xob' upojch'ob'ix e b'ujk' tya' ne'n k'ote'n.

Ellos ya habían lavado la ropa cuando llegué.

Inmani'x ani e xanab' tya' intajwye't.

Ya habías comprado los zapatos cuando te encontré.

Upejkonix tamarixto ixo'n.

Ya nos había hablado por eso nos fuimos.

Ixe'tix ani tya' yo'pa atu'.

Algunos verbos a usar

Imprimir	Lokseyaj jun	Planificar	Ustana'r
Reunir	Morojsena'r	Evaluar	B'ismayaj
Cambiar	Sutma'rir	Corregir	Ustana'r
Recibir	Ch'ajma'r	Apagar	Tajpesna'r

Uyub'na'r yi uya'rujseyaj

Escuchar y Leer

Cuando Juan llegó a la escuela, las clases ya habían comenzado. Sus compañeros ya habían leído un cuento, habían escrito una historia y habían respondido unas preguntas. La maestra ya había revisado la tarea que había dejado para la casa. Juan había llegado tarde porque la camioneta donde viajaba se había descuempuesto. -Ya hemos hecho muchas tareas Juan. Le dijo un compañero cuando lo vio entrar.

E Juan k'otoy tuyotot e kanwa'r, ka'yix ani e kanseyaj. Upya'rob' uya'ro'b'ix inte' na'tanyaj, utz'ib'ob'ix ani inte' na'tanyaj yi uchob'ix inte' ub'syajob'. E ajkanseyaj uwiri'x ani upatna'rob' xe' tuchob' ani tama uyototob'. Ch'uyujk'inix k'otoy e Juan tamar xe' tijrpa e chanxantar tya' axob' ani.

-Kachi'x me'yra patna'r Juan. Che inkojt upya'r tya' irna ochoy.

Tz'ijb'ayaj

Escritura

Traduzca las siguientes oraciones al idioma Ch'orti'.

Ya habías cerrado la puerta cuando ellos llegaron.

Tu papá ya había vendido la casa antes de la fiesta.

Yo ya tenía desocupada la mesa cuando vinieron mis amigos.

Nosotros ya habíamos comprado la silla cuando tu viniste.

Ya habías apagado la computadora al momento en que se fue la luz.

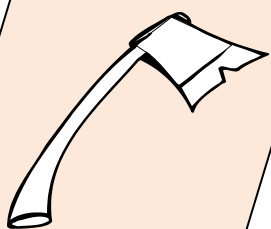
Ojronikon tama uk'anpib'ir yi uwirna'rir

Hablemos de instrumentos y posicionales

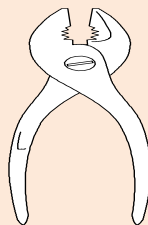


Ukla'in

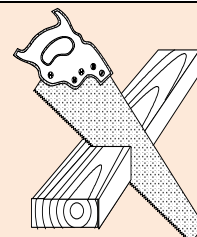
17



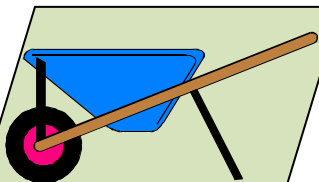
witsi'



kachtak'in



xujrib'te'



kerejnib' rum



ulok'esnib'sojk



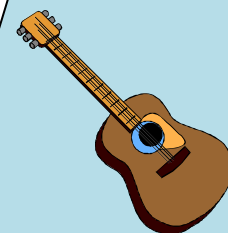
tuntun



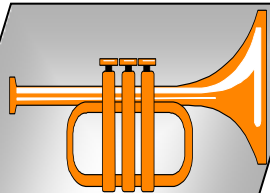
pajsib'



takarjut



lab'



xuxnib'



majkib'



tijrtak'in

Ojroner Vocabulario

basurero	T'ab'esnib'sojk	llave	Pajsib'
cama	Pokyej	manguera	K'ejch'ub'ja'
cepillo	Sujkyej	pita	sukchij
escalera	T'ab'ib'	puerta	K'ek'arar
escoba	Mesyob'	reloj	B'isajk'in
espejo	Irjut	sombrilla	Majkib'ja'
hamaca	Ab'	tabla	Ch'awarte'
jabón	xapun	techo	Ujor otot
jaula	Kororte'	teja	Tz'ijk'
lazo	Kajchib'	teléfono	Pejknib'
linterna	Janch'akesnib'	toalla	payuj
martillo	Jatzjortak'in	ventilador	Wajrnib' ik'ar
sERRUCHO	Xujrib'te'	pala	Mojrib'

Yokir ojroner Nota Gramatical

POSICIONALES

Ch'a'r

Ch'a'ren tara

Turu

Turu yaja'

Wa'r

Wa'r tarex

Jawar wa'r

Jawar wa'ron tara

Pakar wa'r

Pakar wa'rox yaja'

Tuchurob'

Jaxirob' t'uchurob' tarex

Está acostado

Yo estoy acostado aquí.

Está sentado

Tú estás sentado allá.

Está parado

Ella está parada allí.

Está boca arriba

Nosotros estamos boca arriba aquí.

Está boca abajo

Ustedes están boca abajo allá.

Está de rodillas

Ellas está de rodillas allí.

Uyub'na'r yi uya'rub'seyaj

Escuchar y Leer

War akb'ari, e noy ch'a'r tama inte' ab' yeb'ar e te', me'ya maxtakob' turob' tuyejtzer twa' uyub'yob', ayan ti'n wa'rob', e mojr ch'a'rob' yi e mojr turob' tujor e tyob' xe' ch'a'r tama e tunob'. Uk'ani'x twa' koyb'i e na'tanyaj tikamorwa'r. E maxtakob' atza'yob' tya' uyub'yob' e na'tanyajob' yi b'ajxan xe' axob' tuyototob', uyaktob' ustab'ir e turer.

Esta anocheciendo, el abuelo está acostado en una hamaca bajo un árbol, muchos niños están alrededor de él para escucharlo, algunos están parados, unos acostados y otros sentados sobre algunas tablas colocadas sobre las piedras. Es hora de escuchar las historias de la comunidad. Los niños disfrutan escuchando las bellas historias y antes de que se retiren a sus casas, dejan el lugar limpio y ordenado.

Tz'ijb'ayaj

Escritura

Escriba en idioma Ch'orti' la posición en que están las personas.



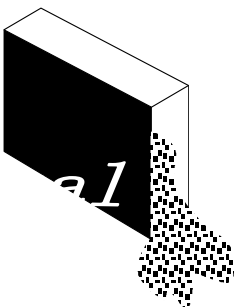
Ojronikon tama e wya'rir yi kochwa' uwirna'rob' e ayanirob'

Hablemos de alimentos y de cómo son las cosas

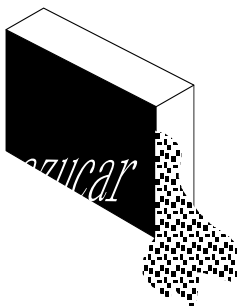


Waxik la'in

18



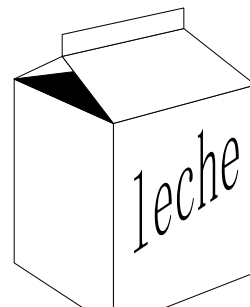
atz'am



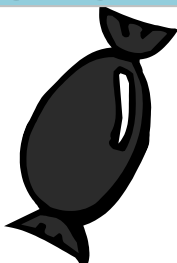
Uya'ra sik'ab'



ch'ajch'aj ja'



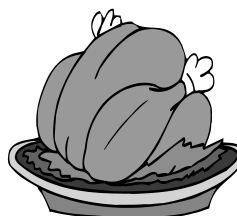
uje'yr chu'



b'aschab'



chab'



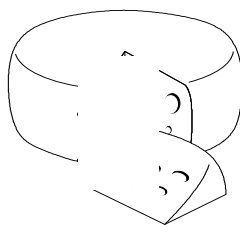
ak'ach'



chi'ja'



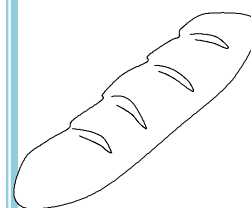
chi'b'at



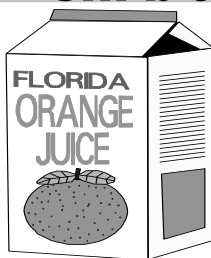
kakaw



kajwe'



b'or



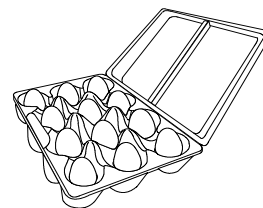
uje'yr aranxex



inkuk' chu'



b'u'r



ku'm

Ojroner Vocabulario

agua	Ja'	huevo	Ku'm
atol	Sa'	leche	Uje'yr
atol de elote	Yaxb'ursa'	masa	K'u'm
azúcar	Uya'ra sik'ab'	miel	Chab'
bebida	Uch'syaj	pan	B'or
caldo	Mayux	queso	Kexu
carne	We'r	sal	Atz'am
chile	Ich	tayuyo	Sob'
chocolate	Kakaw	tortilla	Pa'
comida	Wya'r	frijol	B'u'r

Yokir ojroner Nota Gramatical

¡Cuando decimos como son las cosas, usamos estas palabras!

Español	Ch'orti'	Muy...	Poco...	No tan...	Muy...
Dulce	inchi'	inchi'me'ya	sakchi'	ma inchi'	inchi' me'ya
Amargo	inch'aj	inch'aj me'yara	ch'aj ko'ra	maja'x inch'aj	Ch'ajch'aj me'yara
Salado	tz'amir	atz'am	inb'ijk atz'amir	saktz'am	atz'am me'yara
Ácido	inpaj	inpajpaj	inpaj ko'ra	inpajtakix	inpaj me'ya
Grande	Nojta'	nojta'taka	nojta'kora	maja'x nojta'	nojta' me'yara
Pequeño	chuchu'	chuchu'taka	chuchu'kora	taka chuchu'	chuchu'taka
Gordo	Noj	nojme'yara	nojko'ra	maja'x nojtaka	me'yara nojrer
Flaco	K'ox	k'oxk'ox	k'oxkora	maja'x k'oxtakix	k'oxme'yara
Pesado	B'arir	Inb'ar me'ra	inb'ar kora	maja'x inb'ar	inb'ar me'yara
Liviano	inb'ar inb'ijk	mab'arir me'yara	inb'ijk b'ari	matakix ab'ari	mab'arir me'yara

Inchi' e aranxex

La naranja es dulce.

Uyub'na'r yi uya'rujseyaj

Escuchar y Leer

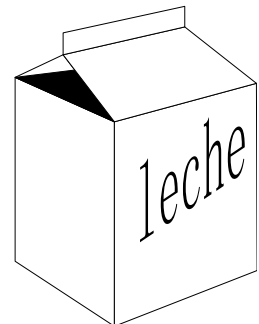
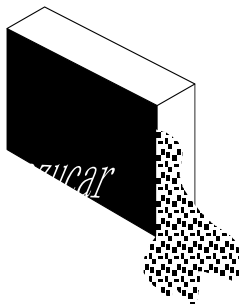
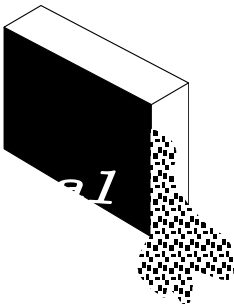
War inmak'i inwojr aranxex inpaj me'ya. Umen xe' atiki ani niti', inmani umen xe' inna'ta ani inchi'. E'ra war inyari e atz'am twa' aketpa intzaj. Ne'n ma'chi ink'ani e wya'r xe' inchi' me'ya, taka e atz'am, o' inpaj, yi ma'chi ink'ani ub'an xe' ink'ijn me'ya. Inwe' inb'utz, tama e sakoipa'r ink'uxi e ku'm, b'or, b'u'r yi kajwe', tama e orajk'in ink'uxi uwe'rir e ak'ach, chay o' uwe'rir e wakax yi tama e akb'ar ja'xtaka e kajwe' yi b'or. ¡E'ra! ¡Unch'i me'ya ja' tama e ajk'in!

Estoy comiendo una naranja demasiado ácida. Por mucha sed que tengo la compré rápido pensando que estaba dulce. Ahora le estoy echando sal para sentirla sabrosa. A mí no me gustan los alimentos demasiados dulces, salados, o ácidos, tampoco me gusta lo que esté demasiado caliente. Regularmente como muy bien, por las mañanas como huevitos, pan, frijolitos y café, a medio día me como alguna carne de pollo, de pescado o de res y por las noches a veces ya solo café y pan. ¡Eso sí! ¡Tomo mucha agua pura al día!

Tz'ijb'ayaj

Escritura

ESCRIBA EN IDIOMA CH'ORTI' EL SABOR DE CADA UNO.



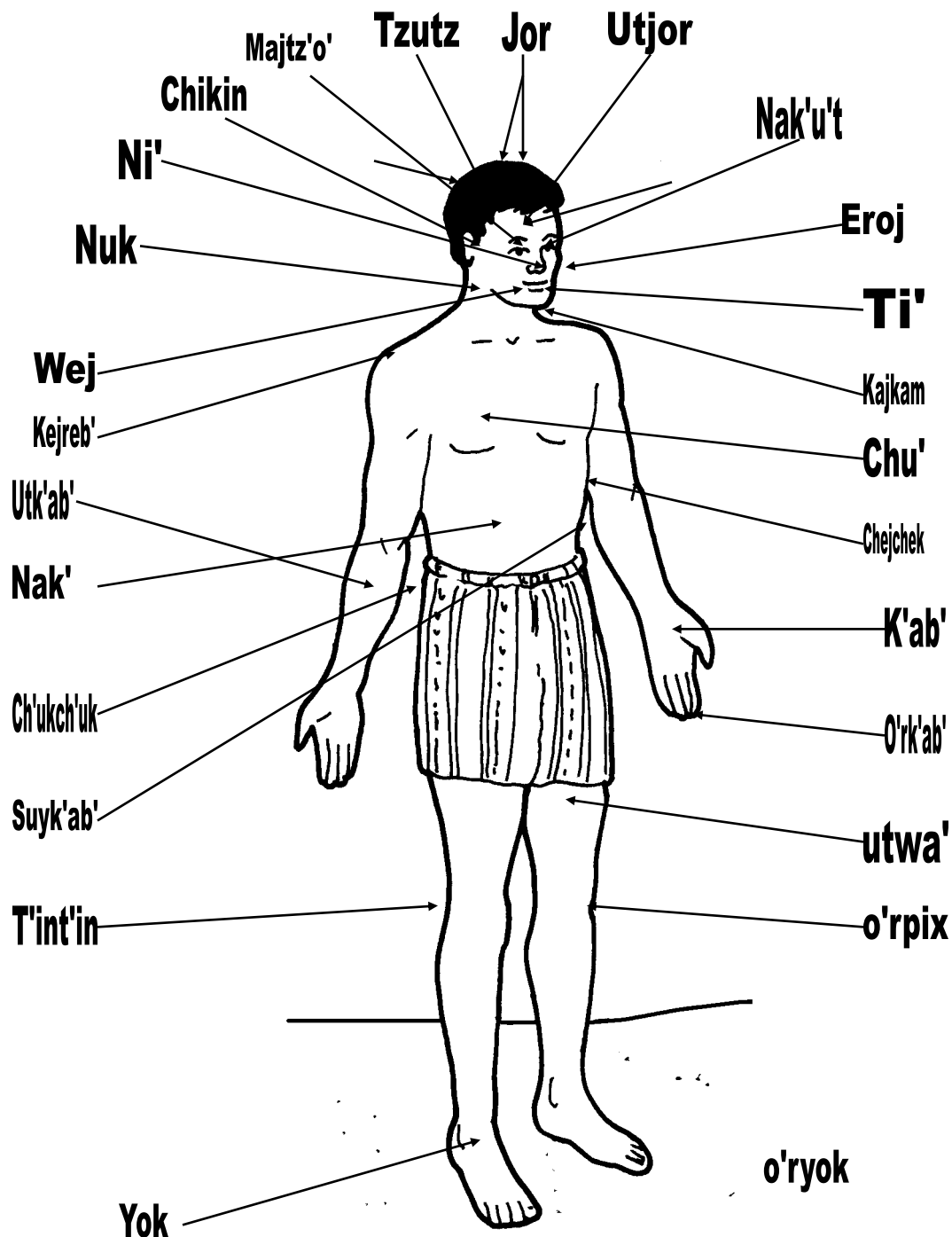
Ojronikon tama e b'a yi kochwa' achenpa unume'rir

Hablemos del cuerpo y de cómo suceden las acciones



B'orom la'in

19



Ojroner

Yokir ojroner Vocabulario

axila	Ch'e'w	pie	Yok
boca	Wej	piel	K'ewer
cara	Eroj	hueso	b'ak
codo	Suyk'ab'	intestino	Sojyom
corazón	Yuxin- Tak'nar	vello	Tzun
dedo	O'rk'ab'	orina	Ab'ich'
espalda	Pat	uña	Ejch'ak
estómago	Nak	vena	Numch'ich'
mano	K'ab'	pulmón	sojsoj
mentón	Kajkam	rodilla	O'rpix
cabello	Tzutz	saliva	Uya'rarti'
naríz	Ni'	cuello	Nuk
cabeza	Jor	sudor	B'urich
oído	Utchikin	talón	Suy yok
ojo	Nak'u't	sangre	Ch'ich'
ombligo	Mujk	hombro	Kejreb'

Nota Gramatical

ADVERBIOS DE TIEMPO

Mañana	Ejk'ar	¡Hasta mañana! / ¡Ejk'arto!
En/por la noche	Tama e akb'ar	¡Nos vemos en la noche! / ¡kawira kab'a tama e akb'ar!
Madrugada	Sakojpa'r	¡Me levante de madrugada! / ¡Achpe'n tama e sakojpa'r!
Hoy	Kone'r/Sajmi	¿Qué voy a hacer hoy? / ¿Tuk'a twa' inche kone'r?
Ahorita	Eri'x	¡Ahorita voy! / ¡Eri'x inxin!
Hace tiempo	Oni'x	Hace tiempo que se fue. / Oni'x i'xin.
Hace rato	Sajmi'x	Hace ratos que llegó. / Sajmi'x k'otoy.
Siempre	Inyajrix	Siempre me habla él. / Upejke'n taka
Por día	Ajk'in taka	Yo trabajo por día. / Inpatna ajk'in taka.
De día	Tama e ajk'in	El bebe duerme de día. / E ch'urkab' awayan ta e ajk'in.
Antes	B'ajxan	Antes de que vinieras. / B'ajxan tya' iyo'pa.
A medio día	Yuxin ajk'in	Nos vamos a medio día. / Ka'xin tuyuxinar ajk'in.
En la tarde	Tama e ch'uyujk'in	Ella vendrá por la tarde. / ja'xirob' ayo'pa tama e ch'uyujk'in.
En el verano	Ta wa'rk'in	El agua se seca en el verano. Ataki e ja' tama e wa'rk'in.

En el invierno	Ta k'axja'k'in	El agua crece en el invierno. Ach'i' e ja' tama e k'axja'k'in.
Pasado mañana	Cha'b'ij	Nos iremos pasado mañana. / Cha'b'ij ka'xyob'.
Dentro de tres días	Uxij	Nos iremos dentro de tres días. / Uxij ka'xyob'.
Diariamente	Ajk'in ajk'in	Yo me baño todos los días. / Ne'n a'nti ajk'in ajk'in.
Mensualmente	Winal	Aquí nos pagan mensualmente. / Tara katojya winal winal.
El año pasado	A'nb'i'	El año pasado murió mi gato. A'nb'i' chamay nimis.

ADVERBIOS DE LUGAR		
Abajo	Ejmar	Estoy sentado debajo del árbol. / Ture'n yeb'ar e te'.
Arriba	Tichan	Pongan sus bolsas arriba. T'ab'seni imukuk tichan.
Allá/por allá	Yaja'	Andate allá. Kiki' yaja'.
Por aquí	Tara	Espéreme aquí. Kojkonen tara.
Lejos	Najt	Nos vamos lejos. ka'xin innajt.
Allí	Tarex	Déjelo allí. Aktan tarex.
Hasta allá	Yajin	Andate hasta allá. Kiki' yajin.
En el monte	Ta k'opot	Tú trabajas en el monte. Ne't ipatna ta k'opot.
Oeste	Lok'k'in	Mirá al oeste. Iran ta lok'k'in.
Este		Andate al este. Jat chi releb'al qij.
Sur	Ikam	Vayan al sur. Jix ikam.
Norte	Namk'in	Que ellos vayan al norte. Chikob'jaxob' ta namk'in.
Debajo de	Yeb'ar	Quedate debajo. Ketpe'n yeb'ar'.
Al lado de	Tuyejtz'er	Estoy al lado de mi mamá. Ture'n tama uyejtz'er nitu'.

Yub'na'r yi uya'rujseyaj

Escuchar y Leer

NE'N INCHOJB'A INB'UTZ NIB'A'

Twa' inchojb'a nib'a' inche e'ra:

A'nti tuno'r e ajk'inob'.

Insusi utzutzer nijor inte'x inte'yx winal.

Inxuri niwejch'ak yi inpoki.

Tya' inwe' inpoki nik'ab'.

Inpoki utniyej tya' ak'apa inwe'.

B'an ub'an inpoki niyokob', nichikin yi nini'.

¡E'ra utakrye'n inturan inb'utz taka e tz'akarir yi taka tuno'rob'!.

YO PROTEJO BIEN MI CUERPO.

Para protegerlo hago lo siguiente:

Baño todos los días.

Me corto el cabello mensualmente.

Corto mis uñas y las labo.

Antes de comer labo mis manos.

Me encepillo los dientes después de comer.

Así tambien me labo mis pies, mis oídos y mi nariz.

¡Esto me ayuda estar bien de salud y con todo.

Ojronikon tama uch'ub'nib' e b'ujk' yi kochwa' anumuy uche'na'rir

Hablemos de maletares y de cómo suceden las acciones

•
Ink'ar

20



Ak'uxon uxor e chuchu' ijch'ok,
tamar ixto war achojb'ana me'yra
umen utu'.



Ja'xir war asisay,
tamar e'ra usakun
ub'asi.



ukojko e purer e winik,
tamar ixto awayan wa'kchetaka.



Ak'otoy e ajtz'akoner tama e sakoja'r
uwira inkojt ch'om xe' k'asem.



Me'rato axan e chuchu' sitz'
umen xe' asampa uyok.



Ukachi uxor usakun xe' ukojko e
sijm.

Ojroner

Vocabulario

ahogo	Tzajtakir	fractura	K'asemar
ampolla	chek	gripe	Sijm
anemia	K'anmok	hemorragia	Lokch'ich'
calambre	chan	hinchazón	Sampa'r
cortadura	xuremar	mareo	Sutukna'r
desmayo	B'ajxan wya'r	moretón	tintir
dolor	K'uxner	muerte	Chamer
dolor de muela	K'uxyej	pus	ok'emar
escalofrío	Sisb'a'	quemadura	Puremar
esguince	usumi	raspon	Xab'emar
fiebre	Purer	tos	Ojob'
hipo	Tzo'r	vómito	Xej

ADVERBIOS DE MANERA

Rápido	Wa'kchetaka	Nos vamos rápido. / wa'kchetaka ka'xin
Tal como, parece a	B'an ixto kochwa' achehta.	Tal como lo dijo él. / B'an kochwa' che ja'xir
Así, de esa manera	B'an kochwa' eya'x.	Así se hace. / B'an kochwa' e'ra achenpa.
Bueno	Inb'utz	Hablas muy bien. / Yo'jron inb'utz.
Igual	La'r	Lo apagas de la misma forma. / la'r atajpes.
Despacio	Tz'ustaka	Te vas despacio. / Tz'ustaka i'xin.
Exactamente	B'an	Exactamente dijo así: / B'an ixto che.
A pie	Tuyok	Me voy a pié. / Inxin tanyok.
Mal	Mab'anb'an	Lo tiró mal. / mab'anb'an ujuri.
De repente	B'ajk'at	De repente se cayó. / B'ajk'at k'axi.

ADVERBIOS DE AFIRMACIÓN Y NEGACIÓN

Así es	B'an ixto	Si, Así es / b'an, b'an ixto
Está bien	Inb'utz	Están bien, andate. / Inb'utz, kiki'.
Cierto	Era'ch.	¿Es cierto que se caso? / ¿Era'ch' xe' nujb'i?
De acuerdo	Uyub'i	De acuerdo, nos vemos. / Uyub'i kawira kab'a.
También	B'an ub'an	Yo también me dormí. / ne'n ub'an wayanenen.
Todavía no	Mera'to	Todavía no hemos terminado. / Meera'to kak'apes.
Nadie	Mamajchi	Nadie llegó. / Mamajchi k'otoy.
Nunca, jamás	Matya'	Nunca te perdonaré. / Matya' inxin inchojreset.
Nada	Matuk'a	No me dijo nada. / Matuk'a uyarye'n.

Yub'na'r yi uya'rujseyaj

Escuchar y Leer

E NIXI' LUIS YI E NIXI' MARIO

- Tya' ixin wa'kchetaka nixi' Luis.
- Inxin inmani e tz'akoner twa' niwijch'ok.
- ¿Tuk'a ukojko awijch'ok?
- Ukojko e sijm, umen inb'ijk awayan, me'yra a'ru yi ma'chi awe'.
- Inkojko atz'akpa wa'kchetaka, chojb'anik me'yra.
- ¿Yi ne't tuk'a war ache e'ra, Nixi' Mario?
- War inchojb'es e pakma'r.
- ¡Inb'utz!
- ¡kawirato kab'a Nixi' Mario!
- ¡Inb'utz nixi' Luís, kiki' taka me'yra chojresyaj

DON LUIS Y DON MARIO

- A donde va tan rápido Don Luís.
- Voy a comprar medicina para mi hija.
- ¿Qué tiene tu hija?
- Tiene catarro, por eso duerme muy poco, llora muchísimo y no come.
- Espero que se recupere pronto, cuídenla bastante.
- ¿Y usted que está haciendo ahora, Don Mario?
- Estoy cuidando la siembra.
- ¡Que bien!
- ¡Nos vemos don Mario!
- ¡Bueno don Luís, vayase con cuidado

Tz'ijb'ayaj

Escritura

Escriba en idioma Ch'orti', una oración con las siguientes palabras.

Dolor

Demasiado

Fuerte

Medicina

Poco

Yokir Tz'ijb'ayaj

LISTADO DE VERBOS

A		alimentar	we'sena'r	asustar	b'ajk'usena'r
abortar	k'atesna	aliviar	tz'akpa'rir	asustarse	ab'akta'rir
abrazar	mejksyaj	almacenar	t'ab'sena'r	atacar	yajk'u
abrir	pajsa'r	almorzar	orajk'in	atar	kajcha'r
aburrirse	k'oyir	alquilar	tojma'r	atardecer	ch'uuyujk'inir
abusar	pijchsaj	alterar	tijresyaj	atender	ch'ajma'r
acabar	k'apa'r	amanecer	sakojpa'r	aterizar	emsena'rir
acariciar	usajpi	amar	k'anir	atraer	ukerejb'a'r
aceptar	ch'ajma'r	amenazar	mab'anb'anir	atrapar	chujka'r
acercar	kerejb'na'r	ampliar	ch'ijrsena'rir	atravesar	numer
aclarar	cheksuna'rir	analizar	b'ijnub'ir	atreverse	k'ani uche
acompañar	takarna'r	andar	xanb'ar	aullar	arwa'r
aconsejar	k'ub'seyaj	anhelar	uyusrena'r	aumentar	ch'ijrsena'r
acordar	k'ajpesna'r	animar	takarsyajir	autorizar	ajk'untz'a'r
acortar	xurma'r	anochecer	akb'arir	avanzar	xantesna'rir
acostar	ch'ab'na'r	anotar	tzijb'ayaaj	avergonzar	sub'arir
acostumbrar	k'ajyesna'rir	anunciar	cheksuna'r	averiguar	sajkna'r
actualizar	ustana'rir	añadir	tz'aksena'r	avisar	arob'seyajir
actuar	chena'r	apagar	tajpesna'r	ayudar	takarsaj
adaptar	k'ajyesna'rir	aparecer	chekta'rir	bailar	akta'r
adelantar	xantesna'rir	aplaudir	lajb'k'ab'	bajar	emsena'r
adelgazar	k'oxir	aplicar	ajk'una'r	bañar	atesna'r
adivinar	b'isnusna'r	apoyar	takarna'r	barrer	meswa'r
administrar	utwa'chirach	apreciar	chojb'ayajir	batir	yujksyaj
admirar	ixinjutir	aprender	kanwa'r	bautizar	ch'uyma'r
adorar	k'ab'ajsyaj	apretar	jit'na'r	beber	uchmayajir
adornar	erojsena'r	aprobar	k'ub'seyaj	bendecir	chojresyaj
advertir	arub'na'r	aprovechar	ch'ajma'r	besar	tz'ujtzi'
afectar	tijresna'r	apurarse	wakchetakir	bloquear	maksejyajir
afeitar	susma'r	arder	tz'ajb'a'r	bombear	yujklokseyajir
afinar	ustayaj	arrancar	b'axma'r	bordar	chujb'ujk
afirmar	cheksuyaj	arreglar	ustayajir	borrar	sajta'r
afligir	tzajtakir	arrepentirse	ma'chi uche	brillar	ijb'syajir
agradecer	ch'ajb'eyx	arriesgar	uchena'r	brincar	tob'er
agregar	tz'akarir	arrojar	jujra'r	bromear	arasoironer
aguantar	kojk'eyajir	asegurar	uyutana'r	bucear	nuxya'/b'ijnusyajir
ahorcar	k'otnuk'ir	asistir	aturan	burlar	ejtz'una'r
ahorrar	t'ab'sena'r	asociar	nutsyajir	buscar	sajkna'r
ajustar	tz'aksena'r	asombrar	b'ajk'usena'r	C	

alborotar	tijrsajir	aspirar	musijk'i/k'oterir	caer	k'axer
alcanzar	tajwina'r	asumir	ch'ajma'r	calcular	tzikma'rir
alegrar	tza'yeresna'r	comparar	ula'rir	convertir	numsyaj
alejar	najt	compartir	xersyaj	cooperar	takarsyajir
calentar	k'ijnesna'r	competir	k'oter	coordinar	ustana'r
callar	tz'ustakir	complacer	turb'ana'r	copiar	numsyaj
calmar	sisna'r	completar	tz'aksena'r	coquetear	majresyaj
caminar	xanb'arir	componer	uyutana'r	corregir	ustana'r
cancelar	tojma'r	comprar	majna'r	correr	ajner
cansar	k'oyesna'r	comprender	k'ub'sena'r	cortar	xujra'r
cantar	k'aywya'r	comprobar	irna'rir	coser	chuyma'r
cargar	b'ujt'a'r	comunicar	pejksyaj	crear	ch'ijtesyaj
casar	nujb'ya'r	conceder	ajk'untz'a'r	crecer	ch'irsena'r
castigar	jajtz'a'r	concluir	kapesna'r	creer	k'ub'seyaj
causar	ajk'una'rir	condenar	toymik	criar	t'oxpes
cazar	chukmayaj	conducir	xantesna'r	criticar	uya'rena'r
ceder	ajk'untz'a'r	conectar	uch'ub'na'r	crucificar	jajztak'inir
celebrar	nojk'inir	confesar	uyab'na'r	cruzar	numib'
cenar	uxwya'r	confiar	kojna'r	cuajar	k'umresna'r
censurar	chekb'ijnusyaj	confirmar	chektesyaj	cubrir	b'ajsa'r
cepillar	sujkmayajir	confiscar	lokseyaj	cuidar	chojb'ana'r
cerrar	makseyajir	confundir	majresyajir	culpar	ja'x uche
charlar	ojroner	congelar	sisna'rir	cultivar	pakma'rir
chocar	xoth'ayaj	conjugar	ustayaj	cumplir	chena'rir
chupar	tz'upna'rir	conocer	ucheksuna'r	curar	tz'akpa'r
circular	xoyoyojr	conseguir	tajwintz'a'r	D	
citar	pejksyaj	consentir	uchena'r	dar	ajk'una'r
clasificar	ustayajir	conservar	chojresyaj	decidir	ub'ijnwes
cobrar	k'ajmayaj	considerar	b'ijnusyaj	decir	chena'r
cocer	chajpa'rir	consolar	uk'uni	declarar	hektesyaj
cocinar	chapwya'r	construir	cheyaj	decorar	ustana'r
colaborar	takarsaj	consultar	sajkna'r	dedicar	uturb'ana'r
colar	numtib'	consumir	uyuchna'r	rdefende	korpesyaj
coleccionar	sajkna'rir	contactar	nutsyaj	definir	ustayaj
colgar	lukur	contaminar	b'ojna'r	degustar	uyejtz'una'r
colocar	turb'ana'rir	contar	k'ajtsyaj	dejar	aktana'r
combatir	k'apesna'rir	contemplar	uk'uni	delinquir	mab'anb'anir
combinar	yab'arna'r	contestar	upejka'r	demostrar	ucheksuna'r
comentar	arujseyajir	continuar	uxantena'r	denunciar	chektesyaj
comenzar	kajyesna'r	contradecir	sutojroner	depender	takar
comer	k'ujxa'rir	contratar	sajka'rir	depositar	ch'ab'na'r
cometer	chena'rir	contribuir	ajk'una'r	enviar	eb'tana'r
deprimir	tz'upa'rir	controlar	irna'r	envolver	ub'ajsa'r
derretir	k'apa'rir	convencer	utakre	equivocar	satpa'r
desaparecer	satpa'rir	conversar	ojroner	escapar	lok'er

desarrollar	ch'irsena'r	dominar	k'ek'ojsyaj	escoger	sajkna'r
desatar	wechsyaj	dormir	wayner	esconder	mukseyaj
desayunar	b'ajxan wya'r	ducharse	tz'ayma'r	escribir	tz'jb'aya j
descansar	jirya'r	dudar	b'ajk'atir	escuchar	yub'na'rir
descargar	loksena'r	duplicar	morojseyaj	especificar	chektesna'r
descender	emsena'r	E		esperar	kojna'r
desconfiar	ma'chi uk'ub'se	echar	yajra'r	establecer	chena'r
describir	uya'rujseyaj	educar	kansena'r	estar	wa'r
descubrir	uchektesyaj	efectuar	tz'oyna'r	estimar	chojresyaj
desear	uyusre	ejercitar	ejtz'una'r	estirar	b'ijtz'a'r
deshacer	tijresyaj	elaborar	chena'r	estudiar	kanwa'r
desnudar	pisres	elegir	sajkna'r	evacuar	b'ismayaj
despedir	lokseyaj	elevar	t'ab'sena'r	evadir	chojb'arir
despedirse	uyakta	eliminar	sajta'r	evaluar	b'ismayaj
despertar	b'isk'esyaj	embarazar	kuchsyaj	evitar	ukojnairir
destruir	tijresyaj	emborracharse	karseyaj	examinar	b'ismayaj
detener	wab'na'r	emigrar	lok'er	excluir	lok'esna'r
detestar	b'a'x	emitir	eptana'r	excusar	korpesyaj
devolver	sujta'r	empeñar	aktana'r	exhibir	chektesyaj
devorar	uchamse	empezar	kajyesna'r	exigir	k'atsyajir
dibujar	meynib'	emplear	turer	existir	turer
diferenciar	yintya'chir	empujar	taksuna'r	experimentar	ejtz'uyaj
difundir	wech'syajir	enamorarse	uk'ani ub'ob'	expirar	chamer
dirigir	xantesna'r	encargar	kojna'rir	explicar	urub'na'r
disculpar	cheksuna'rir	encender	tz'ajb'esna'r	explorar	sajkna'r
discutir	ojronerir	encontrar	tajwintz'a'r	explotar	witk'a
diseñar	uchena'r	enfermar	mokraner	exponer	uchektes
disfrazar	muksena'r	enflaquecerse	k'oxraner	exportar	taresna'r
disfrutar	uchena'r	enfriar	sisna'r	expresar	k'ajtsyaj
disimular	majresyaj	engañar	majresyaj	expulsar	lok'er
disminuir	tz'upa'rir	enloquecer	lokojran	extender	usani
disponer	uchena'rir	enojar	k'ijna'r	extinguir	k'aparir
distinguir	chekerir	enredar	kajcha	extraer	lokseyaj
distraer	xanb'arir	enriquecer	ajtumin	extrañar	uyusre
distribuir	xejrsyaj	enseñar	kansena'r	F	
divertir	xanb'arir	ensuciar	xexran	fallecer	chamay
dividir	xerir	entender	uyub'ana'r	faltar	mak'otoy
divorciarse	aktana'r	enterar	na'tanyaj	favorecer	takarna'r
doblar	pajka'r	enterrar	muksyaj	felicitar	ajk'una'r
doler	k'uxner	entrar	ocher	fiar	b'antaka
filmar	cheksuyajme'yn	entregar	ajk'una'r	fijar	turb'ana'r
filtrar	lok'er	entrenar	kansena'r	juzgar	utuchi
finalizar	k'aparir	entrevistar	ub'syaj	L	
financiar	ajk'una'rtumin	envejecer	nojtanir	ladrar	k'uxoner
fingir	majresyaj	iluminar	tz'ajb'esna'r	lamentar	ub'ijnuto

firmar	xab'syaj	ilustrar	ub'ojnib'	lamer	utz'ipi
floreecer	anichiri	imaginar	ub'ijnwes	lanzar	jura'r
fluir	ajni	imitar	ucheub'a	lastimar	uk'ani
formar	ustana'r	impedir	ma'chiuche	lastimarse	k'anuub'a
fortalecer	k'ek'ojsena'r	implementar	uch'irsena'r	latir	ak'uxon
forzar	taksuna'r	imponer	uturb'a	lavar	pojchna'r
fotografiar	me'yn	importar	pukseyaj	leer	ya'rub'na'r
freír	ch'ijb'ir	impresionar	uwirsena'r	levantar	ujachi
frenar	kejta'r	imprimir	loksyaj	liberar	ukojpes
frustrar	mukursyaj	incluir	uch'ab'na'r	licuar	mujxa'r
fumar	uchamb'ri	indicar	utuchi	limitar	inb'ijktaka
funcionar	uxantes	inducir	utzakre	limpiar	sujkna'r
G		influir	b'orojseyaj	liquidar	k'aparir
ganar	tajwintz'a'r	informar	chektesna'r	llamar	pejksyaj
gastar	sajta'r	ingresar	ocher	llegar	k'oter
gemir	kayesnib'	inhalar	ujtzna'r	llenar	b'ujt'a'r
generalizar	tuno'r	iniciar	kajyesna'r	llevar	k'ejcha'r
generar	ajk'untz'a'r	inmiscuirse	yab'arna'r	llorar	arwa'r-o'yk'i
girar	xantesna'r	insertar	osena'r	llover	unijkes
glorificar	k'ab'ajsyaj	insistir	mauyakta	lloviznar	chirja'
gobernar	ajb'iressyaj	inspirar	b'ijnusyajir	lograr	tajwintz'a'r
golpear	yobj'a'r	instalar	ch'ub'na'r	luchar	k'ekwa'r
gozar	tza'ye'r	instruir	kansena'r	lucir	inb'utzir
graduar	k'oterir	insultar	k'ayna'r	M	
gritar	arwa'r	integrar	morwa'r	madrugar	sakojpa'r
guardar	t'ab'sena'r	intentar	k'aniuchena'r	madurar	tak'anir
guiar	xantesna'r	interpretar	numsyaj	maldecir	b'axna'r
gustar	tza'jir	interrumpir	utijres	mandar	tzakrena'r
H		intervenir	uyo'se	manejar	xantesna'r
haber	ayan	introducir	uyoches	manifestar	pejksyajir
habitar	turer	inundar	kib'tz'a'r	mantener	kojna'r
hablar	ojroner	invadir	ocher	maquillar	uyustes
hacer	chena'r	inventar	k'ani uche	marcar	xab'ir
hallar	tajwintz'a'r	invertir	yajra'r	marchar	xamb'arir
herir	ch'ajka'r	investigar	sajkna'r	masticar	uk'oyi
hervir	uk'ijna'r	invitar	pejkb'ir	matar	chamseyaj
huir	lok'er	invocar	k'ajtsyaj	mecer	yujkna'r
humillar	tzajtakir	ir	ixin	medir	b'ijsa'r
I		J		mejorar	uyustana'r
ignorar	ma'chiuna'ta	jugar	aser	mentonar	cheksuna'r
mendigar	k'ajtin	juntar	morojseyaj	prevenir	chojb'ana'r
mentir	majresyaj	jurar	ucheksu	prever	irna'r
meter	osena'r	oxidar	lajk'esyaj	privar	xujch
mezclar	yab'arb'ir	P		probar	ejtz'una'r
mirar	wirna'r	pagar	tojma'r	producir	chektesyaj

modificar	uyustarir	parar	wab'na'r	prohibir	mab'anb'an
mojar	kuxur	participar	ya'turan	prometer	maera'chir
moler	juch'	partir	xurma'r	promover	uxanterir
molestar	k'ijnesna'r	pasar	numer	pronunciar	ucheksuna'r
montar	t'ab'er	pasear	pakax	propagar	b'oroyseyaj
morder	ukajri	pedir	k'ajtmayaj	proponer	uk'ajtes
morir	chamerir	pegar	jajtz'a'r	proporcionar	ajk'untz'a'r
mostrar	irseyaj	peinar	xijsyaj	proteger	chojb'ana'r
motivar	chojres	pelear	tz'ojyir	protestar	paterojroner
mover	nijkesyaj	pensar	b'ijnusyaj	proveer	ustana'r
movilizar	xantesna'r	perder	satpa'r	provocar	ajk'una'r
mudar	numseyaj	perdonar	aktana'rb'antaka	puddir	ok'emar
murmurar	mukurojroner	perfeccionar	uyustana'r	purificar	charanres
mutilar	xujra'r	permanecer	turaner	Q	
N		permitir	uyub'i		
		perseguir	sajka'r	quebrar	k'ajsa'r
nacer	kuxna'r	persuadir	tzakarna'r	quedar	ketpa'r
nadar	nuxa'r	pesar	b'arir	quejarse	Cheksuyajtzajtakir
narrar	uk'ajtsyajir	pescar	chukmayaj	quemar	purutna'r
navegar	xamb'arir	picar	xurma'r	querer	uk'ani
negar	umuki	pintar	b'ojna'r	quitar	lokseyaj
negociar	chonma'r	pisar	tejk'ar	R	
numerar	tzikmayaj	planchar	ustayaj	rascar	yajchi
O		plantar	pakma'r	rechazar	lokseyaj
obedecer	k'ub'seyajir	plegar	chuyib'	recibir	ch'ajma'r
obligar	tzakarna'r	poder	k'oter	reciclar	chojka'r
observar	wirna'r	poner	wab'na'r	recoger	uk'opi
obtener	uch'ajma'r	portar	ukojko	recomendar	arena'r
ocultar	mukseyaj	posponer	nakpatwab'na'r	reconocer	uch'ami
ocupar	uk'anpes	practicar	uchena'r	reconstruir	ustayajir
odiar	xejb'b'utir	predecir	wayak	recordar	k'ajpesna'r
ofender	k'ijnesyaj	preferir	tza'yer	reducir	chuchu'res
ofrecer	k'aniuyajk'u	pregonar	chektesyaj	referir	xantesna'r
oír	ub'na'r	preguntar	ub'syaj	reflejar	chekerir
oler	ujtze'r	preocupar	chojb'ayaj	regalar	sijpa'r
olvidar	najpesna'r	preparar	ustayaj	regar	t z'ayma'r
oponer	upater	presentar	cheksuna'r	tostar	pojpnar
optar	sajna'r	preservar	chojresyaj	trabajar	patna'r
ordenar	tzakarna'r	prestar	uyuk'una'r	traducir	numseyaj
organizar	morojseyaj	pretender	sajkna'r	traer	taresna'r
regatear	sutchonma'r	servir	k'anpa'r	tragar	b'ujk'a'r
regresar	sutpa'r	solicitar	k'ajtmayaj	traicionar	mab'anb'anir
reír	tzene'r	soltar	b'ajna'r	transferir	ajk'untz'a'r
relajarse	jirya'r	solucionar	yustarir	transformar	ustayajir
renovar	ustayajir	sonreír	atze'ne	transportar	k'ejcha'r

renunciar	aktana'r	soñar	wayk'a	trasladar	lok'erir
reparar	wirana'rir	soportar	ukojo	triunfar	k'oterir
repartir	xejrsyaj	subir	t'ab'ay	tropezar	xotesna'r
repetir	ja'xtaka	sudar	ab'urch'i	utilizar	k'anpesna'rV
reportar	cheksuna'r	sufrir	tzajtakir	vaciar	lokseyaj
reservar	t'ab'sena'r	sumar	tzikmayaj	vender	chonma'r
resistir	kojna'r	suspirar	amusijk'i	venir	watar
resolver	k'aparir	viajar	xamb'arir	ver	irna'r
respetar	k'ub'seyaj	vibrar	nijkesna'r	vestir	b'ujksena'r
respirar	musijk'i	violar	nutsyajirma b'n		
responder	ukejku't	visitar	warajsyaj		
resumir	chuchu'renes	vivir	turaner		
retener	wab'na'r	volar	ch'uwan		
retirar	lokseyaj	voltear	sutrema'r		
retrasar	usutres	volver	sutpa'r		
reunir	morojseyaj	vomitir	xejb'ar		
revisar	irna'rir	votar	uyajk'una'rb'ijusyaj		
rezar	k'ab'ajsyajir	U			
robar	xujch	unir	nujt'a'r		
rogar	k'atsyaj	untar	b'ojna'r		
romper	xarsyaj	usar	k'anpesna'r		
S					
saborear	uwejta	T			
sacar	lokseyaj	tapar	majka'r		
sacudir	yujkna'r	tardar	ixna'rir		
salir	lok'er	tartamudear	mataka o'jron		
saltar	tob'er	tejer	jarma'r		
saludar	k'ajpesyaj	temblar	chinha'rir		
salvar	korpesyaj	tender	sana'rir		
sanar	tz'akpa'rir	tener	ayan		
satisfacer	ajk'untz'a'r	terminar	k'apa'r		
secar	takijksena'r	tirar	chojka'r		
seducir	majresyaj	tocar	pijchsyaj		
seguir	ajk'una'r	tolerar	kojtna'r		
seleccionar	sajkna'r	tomar	ch'ajma'r		
sembrar	pakma'r	torcer	sumresna'r		

sentar	turaner	toser	ucheunuk	
sentir	ucheksu			
separar	unajtir-			
ser	ajb'ixir			

UYOKIR E OJRONER
GUIA FONOGRAFICA

SIMPLE

Am
aras
Wej
Chinam
Chek
Chan
Chuk
Kar
Chuch
Jun

GLOTALIZADA

A'nb'i
Ja'
Cha'
A'ru
Chi'
Chiki'
Chu'
Ku'm
La'r
Sa'

CH

Chan
Chinam
Chek
Chuk
Ache
Chi
Chor
Chono
Chuch
Chuku

CH'

Ch'a'n
Ch'a'r
Ach'i'
Ch'e'w
Ch'iwan
Pijch'in
Ch'oror
uch'ami
Ch'um
ch'ich'

K

Karay
akano
Ketpa
kirij
Sakir
Iktzuern
Kojkon
Koro
B'aker
Kiwi'

K'

K'ab'
Ak'asi
K'ewer
K'echer
K'in
Ik'ar
K'ojna'
Jek'er
K'ujtz
Uk'ani

T

Tara
Ater
Tejrom
Semet
Tiko'yt
Atikon
Toy
Tojma
Tujran
Satpa

T'

T'ab'sen
T'ab'ay
T'erwan
T'erer
T'isajr
T'ix
T'ot'cha'
T'ojt'ik
T'u'
T'ur

TZ

Tzaput
Inb'utz
Tze'nik
tzere'
Tzijtzi
Tziktzik
Tzoror
Tzut
Tzukt'i
K'ujtz

TZ'

atz'am
Tz'ayma'r
Tz'erer
Petz'b'ir
Tz'i'
Ujatz'i
Tz'okpa
Sutz'
Tz'umax
Ojtz'un

CONJUGACIÓN VERBAL
Verbos intransitivos radicales

Jugar /

Dormir/

Comer/

INCOMPLETIVO	COMPLETIVO	POTENCIAL
juego / a'nsi juegas / ya'si juega (él/ella) / a'si jugamos / ka'si juegan(Uds.) / ix asi juegan (ellos ellas) / asyob'	jugué / asye'n jugaste / asye't jugó (Ud.) / asi jugamos / ka'si jugaron uds/ ix a'si jugaron / a'syob'	jugaré / a'nsito jugarás / ya'sito jugará / a'sito jugaremos / ka'sito jugarán /ix a'sito jugarán / asyob'to
duermo inwayan duermes iwayan duerme awayan dormimos kawayan duermen Uds. ixwayan duermen ellos awayanob'	Dormí / wayanen Dormiste/ wayanet Durmió/ wayan Dormimos/ kawayan Durmieron uds./ ixwayan Durmieron ellos.a/wayanob'	Dormiré/ inwayanto Dormirás/ iwayanto Dormirá/ awayanto Dormiremos/ kawayanto Dormirán uds./ ixwayanto Dormirán ellos-ellas/ awayanob'to
Como inwe' Comes iwe' Come awe' Comemos kawe' Comen Uds. ixwe' Comen ellos awyob'	Comí/ wye'n Comiste/ wye't Comió/ we' Comimos/ wyo'n Comieron uds./ wyo'x Comieron ellos/ wyob'	Comeré/ inwe'to Comerás/ iwe'to Comerá/ awe'to Comeremos/ kawe'to Comerán uds./ ixwe'to Comerán ellos/ ellas/ awyob'to

Verbos intransitivos derivados

cantar

escribir

caminar

INCOMPLETIVO		COMPLETIVO		POTENCIAL	
canto	ink'aywi	Canté	k'aywe'n	Cantaré	ink'aywito
cantas	ik'aywi	Cantaste	k'aywe't	Cantarás	ik'aywito
canta él/ella	ak'aywi	Cantó	k'aywi	Cantará	k'aywito
cantamos	kak'aywi	Cantamos	k'aywo'n	Cantaremos	kak'aywito
cantan Uds.	ixk'aywi	Cantaron uds.	K'aywo'x	Cantarán uds.	lxk'aywito
cantan ellos	ak'aywob'	Cantaron ellos/ellas	k'aywyob'	Cantarán ellos/ellas	ak'aywob'to
escribo	intz'ijb'a	Escribí	tz'ijb'e'n	Escribiré	intz'ijb'ato
escribes	atz'ijb'a	Escribiste	tz'ijb'e't	Escribirás	atz'ijb'ato
escribe él/ella	utz'ijb'a	Escribió él-ella	tz'ib'ayan	Escribirá	utz'ijb'ato
escribimos	katz'ijb'a	Escribimos	katz'ijb'ayan	Escribiremos	katz'ijb'ato
escriben Uds.	itz'ijb'a	Escribieron uds.	Tz'ijb'ayanox	Escribirán uds.	ltz'ijb'ato
escriben ellos	utz'ijb'ob'	Escribieron ellos/ellas	tz'ijb'b'ayanob'	Escribirán ellos-ellas	utz'ijb'ob'to
camino	inxana	Caminé	xane'n	Caminaré	inxanato
caminas	ixana	Caminaste	xane't	Caminarás	ixanato
camina él/ella	axana	Camino él-ella	xana	Caminará	axanato
caminamos	kaxana	Caminamos	xano'n	Caminaremos	kaxanato
caminan Uds.	ixxana	Caminaron uds.	Xano'x	Caminaran uds	ixxanato
caminan ellos-ellas	axanob'	Caminaron ells-ellas	xanob'	Caminaran ellos-ellas	axanob'to

Verbos transitivos
Verbos transitivos radicales

Ver

Agarrar

Traer

INCOMPLETIVO		COMPLETIVO		POTENCIAL	
lo ví	inwira	Ya lo ví	inwiri'x	lo veré	inwirato
lo viste	awira	Ya lo viste	awiri'x	lo verás	awirato
lo vió él/ella	uwira	Ya lo vió él/ella	uwiri'x	lo verá él/ella	uwirato
lo vimos	kawira	Ya lo vimos	kawi'ri'x	lo veremos	kawirato
lo vieron uds.	iwira	Ya lo vieron uds.	lwiri'x	lo verán uds.	iwirato
lo vieron ellos/ellas	uwirob'	Ya lo vieron ellos/ellas	uwirob'i'x	lo verán ellos/ellas	uwirob'to
lo agarré	inchuki	Ya lo agarré	inchuki'x	lo agarraré	inchukito
lo agarraste	achuki	Ya lo agarraste	achuki'x	lo agarraras	achukito
lo agarró él/ella	uchuki	Ya lo agarró él/ella	uchuki'x	lo agarrará él/ella	uchukito
lo agarramos nosotros	kachuki	Ya lo agarramos nosotros	kachuki'x	lo agarraremos nosotros	kachukito
lo agarraron uds.	ichuki	Ya lo agarraron uds.	ichuki'x	lo agarraran uds.	ichukito
lo agarraron ellos	uchukyob'	Ya lo agarraron ellos	uchukyob'ix	lo agarraran ellos	uchukyob'to
lo traje	intares	Ya lo traje	intaresix	lo traeré	intaresto
lo trajiste	atares	Ya lo trajiste	ataresix	lo traeras	ataresto
lo trajo él/ella	utares	Ya lo trajo él/ella	utaresix	lo traerá él/ella	utaresto
lo trajimos	katares	Ya lo trajimos	kataresix	lo traeremos	kataresto
lo trajeron uds.	itares	Ya lo trajeron uds.	itaresix	lo trajeran uds.	itaresto
lo trajeron ellos.	Utaresob'	Ya lo trajeron ellos.	Utaresob'ix	lo trajeran ellos.	utaresob'to

Verbos transitivos derivados

Conjugarlos con todas las personas gramaticales en todas los tres tiempos/aspectos y hacer lo mismo con imperativos.

Lo salé

Lo senté

Lo puse de lado

INCOMPLETIVO		COMPLETIVO		POTENCIAL	
lo salé	intz'amres	Ya lo salé	intz'amresix	lo salaré	intz'amresto
lo salaste	atz'amres	Ya lo salaste	atz'amresix	lo salarás	atz'amresto
lo saló él/ella	utz'amres	Ya lo saló él/ella	utz'amresix	lo salará él/ella	utz'amresto
lo salamos	katz'amres	Ya lo salamos	katz'amresix	lo salaremos	katz'amresto
lo salaron ustedes	itz'amres	Ya lo salaron ustedes	itz'amresix	lo salaran ustedes	itz'amresto

lo salaron ellos/ellas utz'amresob'	Ya lo salaron ellos/ellas utz'amresob'ix	lo salaran ellos/ellas utz'amresob'to
lo senté inturb'a	Ya lo senté inturb'ix	lo sentaré inturb'ato
lo sentaste aturb'a	Ya lo sentaste aturb'ix	lo sentarás aturb'ato
lo sentó él/ella uturb'a	Ya lo sentó él/ella uturb'ix	lo sentará él/ella uturb'ato
lo sentamos katurb'a	Ya lo sentamos katurb'ix	lo sentaremos katurb'ato
lo sentaron ustedes iturb'a	Ya lo sentaron ustedes iturb'ix	lo sentaran ustedes iturb'ato
lo sentaron ellos/ellas uturb'ob'	Ya lo sentaron ellos/ellas uturb'ob'ix	lo sentaran ellos/ellas uturb'ob'to
lo puse de lado t'erer inturb'a	Ya lo puse de lado t'erer inturb'ix	lo pondré de lado inturb'ato t'erer
lo pusiste de lado t'erer aturb'a	Ya lo pusiste de lado t'erer aturb'ix	lo pondrás de lado aturb'ato t'erer
lo puso de lado él/ella t'erer uturb'a	Ya lo puso de lado él/ella t'erer uturb'ix	lo pondrá de lado él/ella uturb'ato t'erer
lo pusimos de lado t'erer katurb'a	Ya lo pusimos de lado t'erer katurb'ix	lo pondremos de lado katurb'a t'erer
lo pusieron de lado ustedes t'erer iturb'a	Ya lo pusieron de lado ustedes t'erer iturb'ix	lo pondrán de lado ustedes iturb'ato t'erer
lo pusieron de lado ellos/ellas t'erer uturb'ob'	Ya lo pusieron de lado ellos/ellas t'erer uturb'ob'ix	lo pondrán de lado ellos/ellas uturb'ob'to t'erer

Modo Imperativo

Trato formal	
Agarrar	chuku
Ver	irna'rir
Traer	taresna'rir

REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS.

Bibliografías:

1. López y Pérez Marcos. . (2004) 1ra Edición. Gramática Descriptiva Morwa'r Ojroner Ch'orti'- Comunidad Lingüística Ch'orti'.ALMG.
2. Morwa'r Ojroner Ch'orti', (2009) Gramática Normativa del idioma Ch'orti'. ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA.
3. Pérez Martínez. (1994) Diccionario del idioma maya Ch'orti'.
4. Pérez Martínez, Federico Martínez y Jeremías López. (1992) Escribiendo Ch'orti'.Guatemala (1992) 1ra Edición.
- 5) Vocabulario Ch'orti' 2da Edición 2007.
ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUAETMALA.
- 6) Actualización Léxical del Idioma maya Ch'orti' 1ra Edición 2006
CADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA.